

ここからはじめる 多文化共生

～ 岐阜市多言語案内表示ガイドライン～



平成28（2016）年3月

岐 阜 市

—目次—

1	はじめに.....	1
2	ガイドラインの目的.....	2
	(1) ガイドライン策定の趣旨.....	2
	(2) ガイドラインの特徴.....	2
	(3) ガイドラインの対象者.....	3
	(4) 多言語表記の必要性和メリット.....	4
3	多言語表記に取り組む際の考え方・手順.....	6
	(1) 言語の選択基準.....	6
	(2) 対象となる施設.....	9
	(3) 対象となる情報.....	10
	(4) ピクトグラムの活用.....	12
	(5) 「やさしい日本語」の活用.....	21
	(6) 考え方の整理 ～まずはここからフローチャート～.....	22
	(7) パンフレット等の併用.....	25
4	多言語表記の基本的なルール.....	28
5	対訳語一覧【英語、中国語（簡体字・繁体字）、韓国朝鮮語、タガログ語、ポルトガル語】.....	37
	(1) 禁止・注意を促すタイプ.....	37
	(2) 名称・案内・誘導・位置を示すタイプ.....	40
6	そのまま使える多言語表記サンプル.....	54
7	その他.....	58
	(1) 指さしシートの活用.....	58
	(2) 岐阜市多文化共生シンボルマークの活用.....	71
	(3) 補助制度の紹介（平成27年度現在）.....	71

1 はじめに

我が国の在留外国人は200万人を超え、日常生活においても外国人が身近な存在になっています。また、平成27年の訪日外国人旅行者が1,900万人を超え、2020（平成32）年の東京オリンピック・パラリンピック開催に向け、今後も世界中の様々な国や地域から多くの外国人が日本を訪れることが見込まれます。

岐阜市においても、約8,500人、総人口の約2%が外国人であり、平成27年3月に策定した「岐阜市多文化共生推進基本計画」においては、定住化、長期滞在化傾向にある外国人市民を「ともにまちづくりを担うパートナー」として位置づけています。また、観光面においても、文化庁の日本遺産第1号に認定された「『信長公のおもてなし』が息づく戦国城下町・岐阜」を国内のみならず、世界に広くプロモートし、観光誘客の拡大を図っているところです。

こうした中、岐阜市では外国人市民や岐阜市を訪れる外国人等に、適切な多言語表記による情報発信がなされることを目的として、多言語案内表示のガイドラインを整備しました。本ガイドラインは、行政及び民間事業者等が、案内看板等の多言語化に取り組む際の考え方や手順、表記の基本的なルールなどを示しています。また、多言語化に取り組む際に利用していただくための用語集やサンプルも掲載しています。

外国人市民や外国人観光客が安心して過ごすことができるまちを実現するため、行政及び民間事業者等が、このガイドラインを参考に、市内の案内表示等の多言語化に取り組まれることを期待します。

2 ガイドラインの目的

(1) ガイドライン策定の趣旨

本ガイドラインを策定した目的は、2つあります。1つ目は、全国的な統一性・一貫性を保った多言語表記を岐阜市内に普及させることです。平成26年3月に策定された観光庁の「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」において、多言語表記の統一等が示されました。統一性・一貫性を保った多言語表記を普及させていくことで、外国人市民及び外国人観光客に、必要な情報をわかりやすく提供し、岐阜市での生活・滞在を安心して過ごしていただきたいと考えています。

2つ目は、特に民間事業者等に多言語表記の必要性やメリットを感じていただき、効率的に多言語での案内表示に取り組んでいただくことです。本ガイドラインを参考に、多くの民間事業者等が多言語表記に取り組んでいただきたいと考えています。

(2) ガイドラインの特徴

特徴① 多文化共生に配慮したガイドライン

本ガイドラインは、外国人観光客はもとより、生活者である外国人市民にとって、わかりやすい多言語案内表示を目的としています。

多言語での表記方法については、全国的な統一を図ることが望ましいため、観光庁の「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」を基本としています。また外国人市民からの意見などを踏まえ「やさしい日本語」との併用などについても明記し、外国人観光客及び外国人市民の両方に配慮した内容となっています。

特徴② 民間事業者等の取り組みを促すガイドライン

本ガイドラインは、行政のみならず、民間事業者等が多言語表記に取り組むために、活用していただくことを目的としています。

そのため、民間事業者等が多言語表記に取り組むきっかけとして、まずどこから取り組むべきかをフローチャートを用いて示すとともに、対訳語一覧やそのまま使える多言語表記サンプルを盛り込み、民間事業者等が多言語表記に取り組む際の参考となる内容になっています。

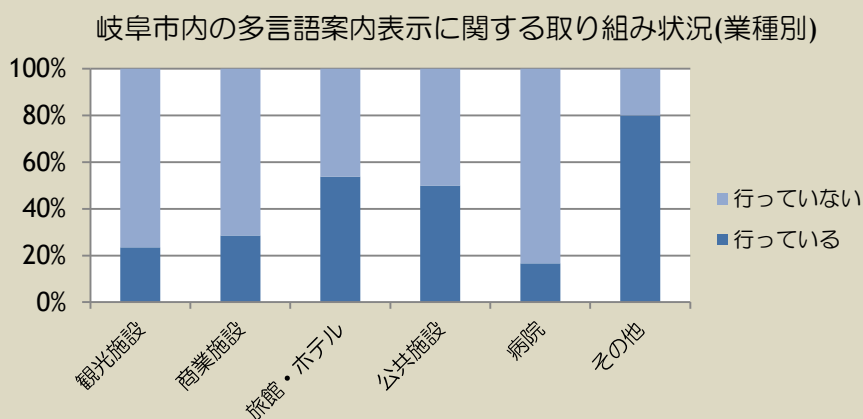
(3) ガイドラインの対象者

公共施設をはじめ、市内の民間施設等における多言語表記を促進するため、本ガイドラインの対象者を、行政及び下記に例示する民間事業者等とします。

<本ガイドラインの主な対象者>



DATA



岐阜市内の民間事業者等に対し、アンケート等による調査を行ったところ、多言語案内表示に関する何らかの取り組みを行っているとは、56事業者中20事業者で、約36%でした。

業種別にみると、「旅館・ホテル」は、約54%が取り組みを行っており、回答のあった事業者のうち唯一半数を超えていました。しかし、その他の業種については、取り組みを行っていない事業者の方が多く、岐阜市内の民間事業者における多言語対応への取り組みは進んでいないのが現状です。

(4) 多言語表記の必要性とメリット

岐阜市には、現在総人口の約2%にあたる約8,500人の外国人市民が生活しています。また、岐阜県を訪れる外国人観光客は急激な増加傾向にあり、2020（平成32）年の東京オリンピック・パラリンピック開催に向け、今後ますます海外からの観光客が増加することが予想されます。

民間事業者等に対して実施したアンケート等での調査によると、現在多言語対応を行っていない理由として、「外国人利用者が少ないため」と回答した事業者が多くありました。

しかし、今後の社会情勢を考えると、外国人利用者の増加による対応を迫られることが予想されます。また、日本の人口が減少傾向にある中、利用者の増加を図っていく上では、外国人を視野に入れた取り組みが不可欠と思われます。このような状況を整理すると、施設等の多言語表記を行っていくことは、下記のようなメリットがあると考えられます。

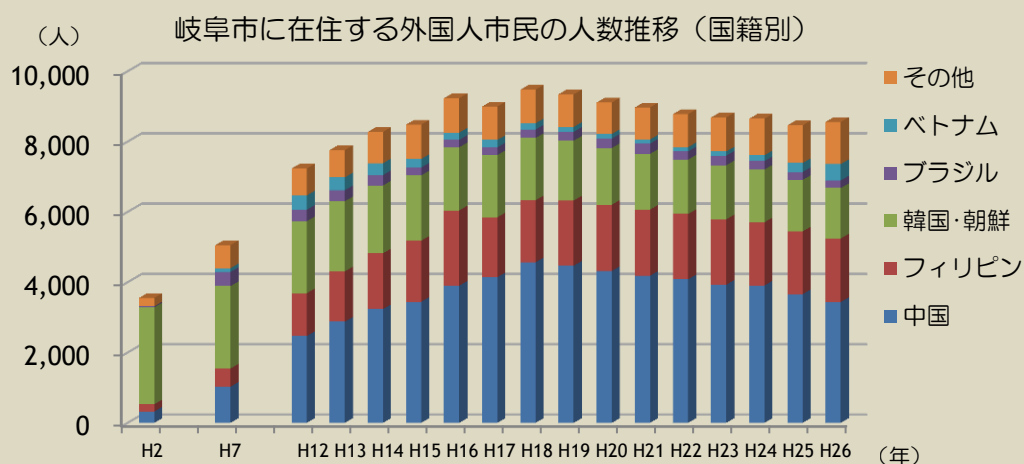
利用者増加

多言語表記を行うことは、外国人に対し、利用しやすい施設として、アピールする手段の一つとなります。
利用しやすい施設として認識されれば、利用者の増加につながります。

安心 (非常時への備え)

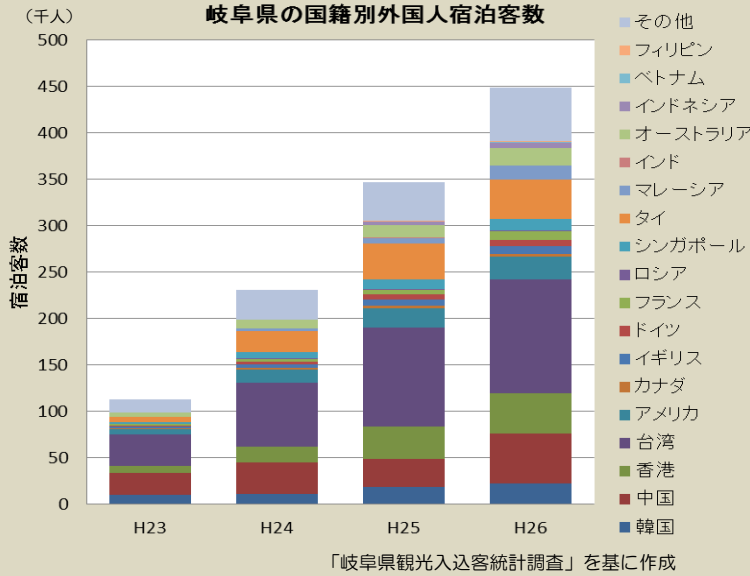
災害や事故、火災等の非常時への対応は、日本人だけでなく、外国人に対しても同様に行う必要があります。
多言語表記を行い、非常時に備えておくことで、事業者自らの安心につながります。

DATA



※各年 12/31 現在
岐阜市市民参画部国際課調

DATA



岐阜県を訪れる外国人観光客は、この4年間で30万人増え、急激な増加傾向にあります。

台湾人が最も多く、次いで中国、香港、タイ、アメリカとなっています。近年、タイ、マレーシア、シンガポール、インドネシアなど東南アジアの外国人観光客が増えてきています。

Voice

○民間事業者の声

アンケート等での調査において、多言語対応を行っている事業者や必要性を感じている事業者から、下記のとおり回答がありました。

<取り組み理由・きっかけ>

- ・外国人利用者が増えたため。
- ・今後、外国人利用者の増加が想定されるため。
- ・今後、外国人利用者を増やしたいため。
- ・外国人のニーズに応えるため。

<必要性を感じている理由>

- ・外国人利用者が増えてきているため。
- ・伝えるべきことを確実に伝えて理解してもらうため。
- ・外国人への顧客満足度向上のため。
- ・社会の動向に遅れないため。

Voice

○外国人市民の声

市内モニターツアーや岐阜市外国人市民会議において、外国人市民から市内の多言語表記について、下記のとおり意見が寄せられました。

岐阜市内の案内看板は、外国語表記が少ない。もっと増やしてほしい。

多言語で案内表示してある施設は、利用しやすい。

母語での表示があると、やはり嬉しい。

英語があると気になるので案内を見る。

まずは、英語で表記してほしい。でも、外国人が必ずしも英語ができるわけではないので、他の言語でも表記してほしい。

日本に住んでいる外国人は、ひらがな、カタカナなら理解できる人が多い。漢字に振り仮名をつけるなど、日本語表記もわかりやすくしてほしい。

初めての場所に行く際は、案内看板を参考にしている。

表記にバラつきがあると外国人にとってわかりづらくなるため、全国的に統一してほしい。

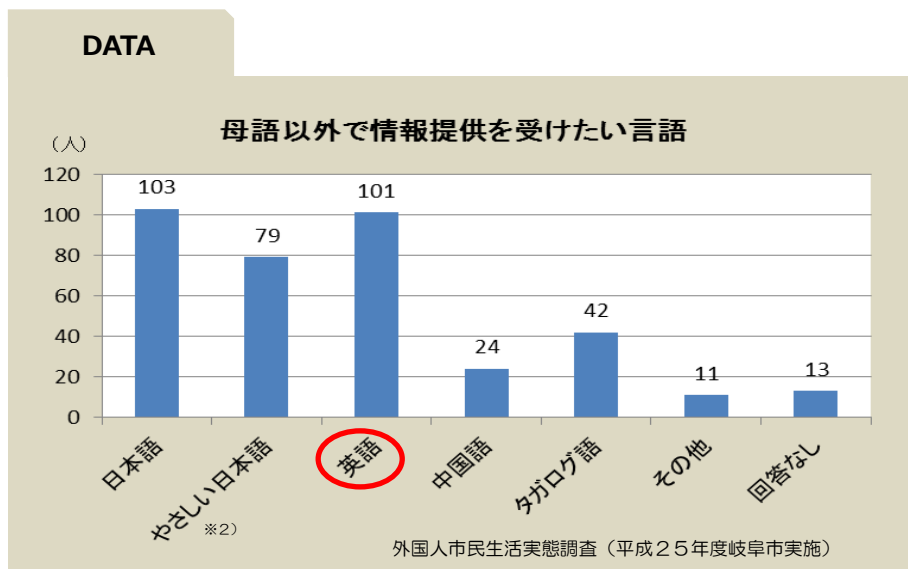
3 多言語表記に取り組む際の考え方・手順

(1) 言語の選択基準

岐阜市に住む外国人市民も、岐阜市を訪れる外国人観光客も、ともに国籍はさまざまです。さまざまな言語を表記することが望ましいですが、すべてを表記することはできないため、言語の選択が必要となってきます。

多くの方が理解できる言語として、まずは英語が基本となります。英語は母語^{※1)}でなくても、第二言語として習得している人が多く、また、平成25年度に岐阜市で実施した外国人市民生活実態調査においても、母語以外で情報を受けたい言語として、英語と答えた人が多くいました。

しかし、外国人市民も外国人観光客も、必ずしも英語ができるとは限りません。英語の次に必要な言語は何か、まずは、岐阜市の外国人市民と外国人観光客について、国籍別の統計を見ていきましょう。



※1) 母語とは、広辞苑（岩波書店第六版）によれば、「幼時に母親などから自然な状態で取得する言語。第1言語。」

※2) 外国人市民の中には、日本語が十分にわからなくても、少しなら理解できる人が多くいます。外国人市民にも理解しやすい「やさしい日本語」（21頁参照）を利用して、伝えることも有効です。

岐阜市に住む外国人市民

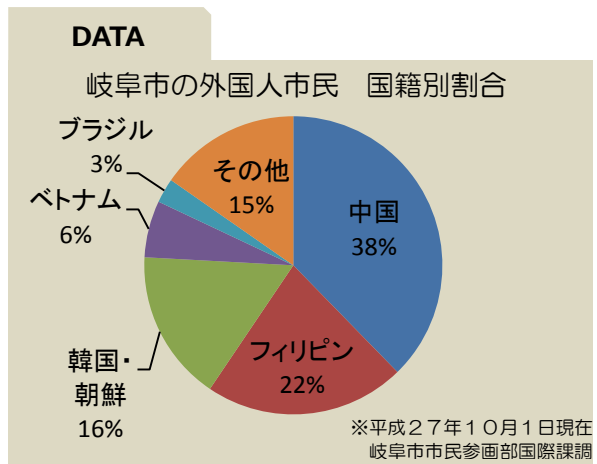
岐阜市には、約70カ国、8,500人の外国人市民が生活しています。国籍別にみると、中国が38%を占め、次いでフィリピンが22%、韓国・朝鮮と続きます。最近の傾向としては、ベトナム国籍の人が増えてきており、また近隣市町村においては、ブラジル国籍の人も多く居住しています。

英語の次に、外国人市民への対応に必要な言語を考える際、在住する人の割合からみると、中国国籍の人が多いため、中国語（簡体字）※³⁾の優先順位が高くなります。

また、フィリピン国籍の人は、英語を理解できる人が多いため、英語での対応が有効ですが、非常時などは、正確かつ確実に情報を伝える必要があるため、情報の種類によりタガログ語の併記が望まれます。

韓国・朝鮮国籍の人は、長く日本に住んでいる特別永住者が多く、日本語を理解できる人が多いため、必要に応じて韓国朝鮮語を併記することが望まれます。

ポルトガル語については、近隣市町村にブラジル国籍の人が多いため、市外からの利用が見込まれる施設等は、必要に応じて併記することが望まれます。



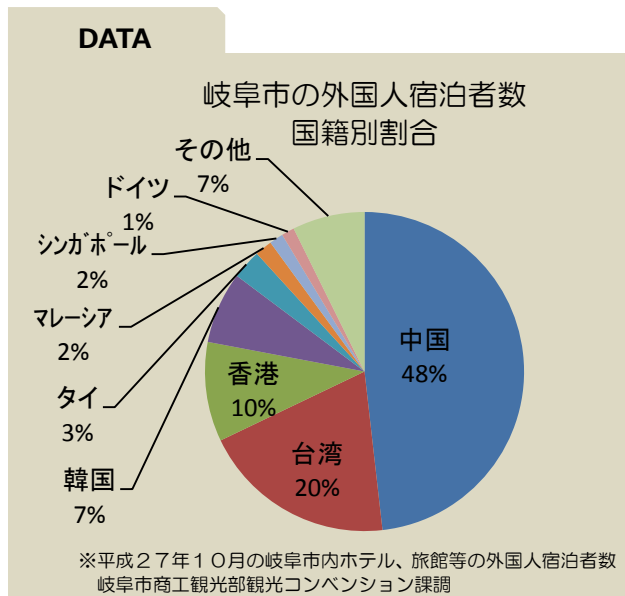
岐阜市を訪れる外国人観光客

岐阜市には、年間約7万人（平成27年ホテル等宿泊者数）の外国人観光客が訪れます。国籍別にみると、中国が最も多く、次いで台湾、香港、韓国の順に続きます。

外国人観光客への対応を考えるうえで、英語の次に必要な言語は、国籍別割合で一番多い中国語（簡体字）となります。

また、台湾、香港からの観光客も多いことから、中国語（繁体字）※³⁾も、必要に応じて併記することが望まれます。

韓国朝鮮語についても、韓国からの観光客が多いことから、必要に応じて併記することが望まれます。



※3) 中国語には、かんたいじ簡体字とはんたいじ繁体字の二種類の表記があります。

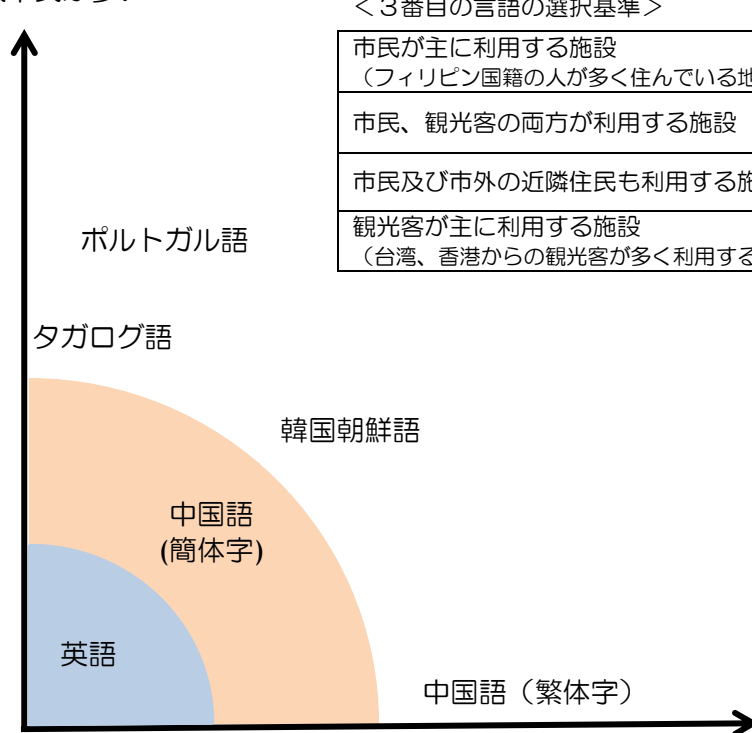
簡体字：中国本土で主に使用されている表記 繁体字：台湾・香港・マカオで主に使用されている表記

【多言語表記をする際の優先言語】

以上のことから、生活者としての外国人市民を対象とする場合と、外国人観光客を対象とする場合の両方とも、第1に英語、第2に中国語（簡体字）を表記します。そして、3番目に表記する言語については、その施設の特性や利用状況等を考慮し、下記のように言語を選択します。

優先順位	言語	
	生活者である外国人市民	外国人観光客
1	英語	
2	中国語（簡体字）	
3	タガログ語 韓国朝鮮語 ポルトガル語	中国語（繁体字） 韓国朝鮮語

外国人市民が多い



<3番目の言語の選択基準>

市民が主に利用する施設 (フィリピン国籍の人が多く住んでいる地域は特に)	タガログ語
市民、観光客の両方が利用する施設	韓国朝鮮語
市民及び市外の近隣住民も利用する施設	ポルトガル語
観光客が主に利用する施設 (台湾、香港からの観光客が多く利用する場合)	中国語（繁体字）

Topic

外国人観光客が多い

★最近の傾向

外国人市民

ここ数年で、ベトナム国籍の人が急激に増えてきています。

現在は、留学や技能実習など比較的短期の滞在が多いですが、今後定住化が進む可能性もあり、ベトナム語への対応が必要になるかもしれません。

外国人観光客

タイ、マレーシア、インドネシアなど東南アジアからの観光客が増加傾向にあります。観光客向けの施設の場合、観光客の動向に合わせて対応言語を検討していく必要があります。

(2) 対象となる施設

生活者として岐阜市に暮らしている外国人市民と、岐阜市を短期的に訪れる外国人観光客とでは、利用する施設等が異なる場合があります。したがって、多言語表記を進める必要がある施設等について、対象者別に下記に例示します。

【多言語表記が望まれる施設等】

対象者	具体的な施設例（施設、機関等）	
生活者である 外国人市民	公共施設	市役所 警察 税務署 図書館 市民会館、文化センター コミュニティセンター、公民館 公園 学校
	商業施設	スーパーマーケット
	その他	病院、診療所 郵便局、銀行 免許センター
外国人市民・ 外国人観光客の両方	交通機関	公共交通機関（電車、バス等） その他交通機関（タクシー、レンタサイクル等） 駅
	商業施設	デパート、ショッピングモール 飲食店 コンビニエンスストア
	その他	総合病院 美術館、博物館、科学館 コンベンション施設
外国人観光客	観光関連施設	城、遺跡 寺、神社
	商業施設	土産店 免税店
	その他	宿泊施設（旅館、ホテル等）

(3) 対象となる情報

観光庁の「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」においては、多言語表記の対象となる情報を〈名称・標識・サイン・情報系〉と〈解説系〉に分類し、さらに、〈名称・標識・サイン・情報系〉は「禁止・注意を促すタイプ」と「名称・案内・誘導・位置を示すタイプ」に分けていますので、それらの情報を下記に例示します。

〈名称・標識・サイン・情報系〉

■禁止・注意を促すタイプ

立入禁止、危険、禁煙、飲食禁止など、禁止・注意を促す情報や、非常時等の情報提供がこのタイプにあたります。

これらの情報については、直ちに理解できるよう見た目のわかりやすさが重視されます。

Case



禁止表示
ピクトグラム 英語併記




禁止表示
ピクトグラム 英語併記


■名称・案内・誘導・位置を示すタイプ

施設名称や駅構内の表記、道路標識など、名称・案内・誘導・位置を示すのがこのタイプにあたります。


Case



施設案内表示
ピクトグラム
英語・中国語・韓国朝鮮語併記



施設案内表示
英語併記



施設案内表示
ピクトグラム 英語表記

Case



道路標識
ピクトグラム 英語併記



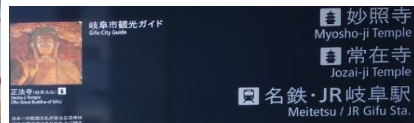
駅構内図
ピクトグラム 英語併記



施設名称表示
ピクトグラム 英語併記



指定緊急避難場所等案内表示
ピクトグラム 英語・中国語・タガログ語併記



誘導表示
ピクトグラム 英語併記

<解説系>

■展示物等の理解のために文章で解説をしているタイプ

展示物の作品や展示テーマの説明、飲食店メニュー等、内容について解説や説明をする表示がこのタイプにあたります。

Case



史跡解説
英語併記

(4) ピクトグラムの活用

各種施設に使用される案内用図記号（ピクトグラム）は、視覚的な図による表現で情報の伝達を直感的に行うことができるため、併用することにより、情報がより伝わりやすくなります。

ピクトグラムは、国内において共通していることが望ましいため、公益財団法人交通エコロジー・モビリティ財団が策定した「標準案内用図記号ガイドライン」のうち JIS（日本工業規格）化されたものを使用することを基本とします。

独自にピクトグラムを作成する場合は、外国人が混乱しないよう、情報のわかりやすさに十分留意した上で作成することとします。

■主なピクトグラム一覧

下記のピクトグラムは、公益財団法人交通エコロジー・モビリティ財団のホームページからダウンロードすることができます。

使用する際は、後述する「使用上の注意」（17、18頁参照）を読んでから使用してください。

※公益財団法人交通エコロジー・モビリティ財団のホームページに掲載されているピクトグラムのうち、岐阜市内での活用が見込まれるものを掲載しています。

公共・一般施設

推奨度A



☆1 火災予防条例で使用が規定されている場所には、こちらの図記号を使用する必要があります

推奨度B



チェックイン/受付



忘れ物取扱所



ホテル/宿泊施設



きっぷうりば/精算所



手荷物一時預かり所



コインロッカー



休憩所/待合室



ミーティング
ポイント



銀行・両替
(☆2)



キャッシュ
サービス(☆2)



郵便



電話



ファックス



カート



エレベーター



エスカレーター



階段



乳幼児用設備



クローク



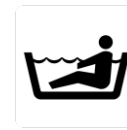
更衣室



更衣室(女子)



シャワー



浴室



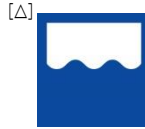
水飲み場



くず入れ



リサイクル品
回収施設



[Δ]

洪水



[Δ]

堤防



[Δ]

高齢者優先設備



[Δ]

障害のある人・
けが人優先設備



[Δ]

内部障害の
ある人優先設備



[Δ]

乳幼児連れ
優先設備



[Δ]

妊産婦
優先設備



[Δ]

高齢者優先席



[Δ]

障害のある人・
けが人優先席



[Δ]

内部障害の
ある人優先席



[Δ]

乳幼児連れ
優先席



[Δ]

妊産婦優先席



[Δ]

ベビーカー

☆2 図記号中の通貨記号を必要に応じて他の通貨記号に変更することができます
Δ: JIS にのみ掲載されている図記号

交通施設

推奨度 B



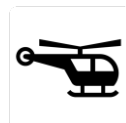
航空機／空港



鉄道／鉄道駅



船舶／
フェリー／港



ヘリコプター
／ヘリポート



バス／
バスのりば



タクシー／
タクシーのりば



レンタカー



自転車



ロープウェイ



駐車場

商業施設

推奨度 B



レストラン



喫茶・軽食



バー



ガソリンスタンド



会計(☆3)

推奨度 C

[※]



店舗／売店

[※]



新聞・雑誌

[※]



薬局

[※]



理容／美容

[※]



手荷物託配

観光・文化・スポーツ施設

推奨度 B



展望地／景勝地



陸上競技場



サッカー競技場



野球場



テニスコート



海水浴場／
プール



スキー場



キャンプ場



温泉

[△]



コミュニケーション

[△]



靴を脱いで
ください

☆3 図記号中の通貨記号を必要に応じて他の通貨記号に変更することができます

※：JIS の付属書に掲載されている図記号

△：JIS にのみ掲載されている図記号

推奨度 C



安全

推奨度 A



(参考)



禁止

推奨度 A



☆4 火災予防条例で使用が規定されている場所には、こちらの図記号を使用する必要があります
 ※：JIS の付属書に掲載されている図記号
 △：JIS にのみ掲載されている図記号



撮影禁止



フラッシュ
撮影禁止

推奨度 B



ベビーカー
使用禁止



遊泳禁止



キャンプ禁止

推奨度 C



飲食禁止



ペット
持ち込み禁止

注意

推奨度 A



一般注意



障害物注意



上り段差注意



下り段差注意



滑面注意



転落注意



天井に注意



感電注意



津波注意
(津波危険地帯)

指示

推奨度 A



一般指示



静かに



左側にお立ち
ください

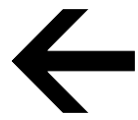


応用例/
右側にお立ち
ください

推奨度 B



二列並び



矢印

※：JIS の付属書に掲載されている図記号
△：JIS にのみ掲載されている図記号

【使用上の注意】

■ 図記号の表示方法の原則

1) 推奨度区分について

「標準案内用図記号ガイドライン」では、図記号の使用について次の推奨度区分を定めています。使用にあたっては、これを遵守してください。

推奨度A：安全性及び緊急性に関わるもの、多数のユーザーにとって重要なもの及び移動制約者へのサービスに関わるものです。これらについては、図形を変更しないで用いることを強く要請します。

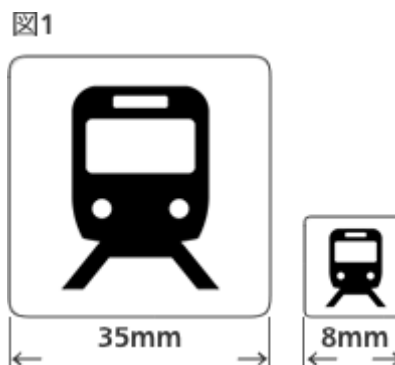
推奨度B：多数の利用者が通常の行動や操作をする上で、図記号の概念及び図形を統一することによって利便性が高まると期待されるものです。これらについては、図形を変更しないで用いることを推奨します。

推奨度C：多数の利用者が通常の行動や操作をする上で、図記号の概念を統一することが必要なものです。これらについては、基本的な概念を変えない範囲で適宜図形を変更して用いることができます。

2) サイズ・形・色について

① 最小寸法

「標準案内用図記号ガイドライン」の図記号は、視距離1メートルで表示する場合の最小寸法を35ミリ角、手にとって見ることのできる地図類に用いる場合の最小寸法を8ミリ角とする条件で設計されています。これより小さくして使用することは避けてください（図1）。



② 寸法の拡大と縮小

「標準案内用図記号ガイドライン」の図記号は、正方形・円形・三角形が同じ大きさに見えるように、寸法を調整してあります。これら三種の外形を持つ図記号を混用して拡大・縮小する際は、この点にご留意ください（図2）。



③ 図記号の色彩

赤、青、黄、緑が使用されている図記号の色彩は、「JIS Z 9101-1995 安全色及び安全標識」に依っています。使用の際は、次のマンセル値を参照してください（図3）。

【安全色】

赤：7.5R 4/15

青：2.5PB 3.5/10

黄：2.5Y 8/14

緑：10G 4/10

【対比色】

白：N9.5

黒：N1

図3



④ 色彩の変更

白地に黒色で表現されている図記号は、前記の赤、青、黄、緑の安全色を除く、他の色彩に変更することができます（図4）。また、図と地の関係を反転することができます（図5）。

図4



図5



⑤ 色彩・明度の調整

色彩あるいは明度を調整して使用する場合は、見やすさに配慮し、図と地色とのコントラストが十分明確になるようにしてください。明度差は少なくとも5以上になるようにしてください（図6）。

図6



⑥ 図記号の反転

図記号によっては、誘導方向や設置環境に応じて左右を反転することができます（図7）。

図7



Voice

○外国人市民の声

市内モニターツアーや岐阜市外国人市民会議において、外国人市民から、ピクトグラムが併記してあると案内がわかりやすくなるとの声が多くありました。一方、ピクトグラムだけでは意味がわからないため、英語などの説明と合わせて表記してほしいとの意見も多くありました。日本人には馴染みのあるものでも、日本に来たばかりの外国人には意味が伝わらなかったり、文化・習慣等も異なるため、別の意味にとらえてしまったりすることもあります。ピクトグラムを利用する際は、できる限り多言語での表記も行い、外国人にわかりやすい表示を心掛けましょう。

★こんな意見がありました



＜情報コーナー＞
「information」の「i」を示していることに気づかないので、情報コーナーだとはわからない。



＜レンタカー＞
「R」がレンタカーを示しているとはわからない。
レンタカーがない国もある。



＜案内所＞
「？」だけでは、案内所だとはわからない。



＜きっぷうりば/精算所＞
自動販売機かスマートフォンに見える。
きっぷうりばとはわからない。



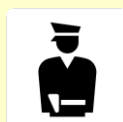
＜ホテル/宿泊施設＞
ベッドの図だけなので、宿泊施設だとはわからない。



＜忘れ物取扱所＞
荷物と「？」だけでは、忘れ物だとはわからない。



＜静かに＞
「静かに」の表し方が、どの国でも一緒ではないので、外国人には伝わらない場合がある。



＜警察＞
警察も警備員も同じような格好なので、警察かどうかわからない。



＜禁止、注意、指示＞
色に区別があり、赤色が禁止、黄色が注意、青色が指示を示しているが、外国人にはその区別がわからない。

Topic

★国の動向～東京オリンピック・パラリンピックに向けて～

2020（平成32）年の東京オリンピック・パラリンピックに向け、政府では現在、外国人にわかりやすい表示にするためのさまざまな検討がなされています。多言語表記を行う際には、こういった国の動向を踏まえる必要があります。

・避難場所を示すピクトグラム

関係省庁による連絡会議において、災害時の避難場所を示すピクトグラムを全国的に統一したうえで、国際規格への登録を目指す作業が進められています。

こういった種別の災害に対応した避難場所なのかが分かるよう、避難場所のピクトグラムに災害別のピクトグラムを組み合わせることが検討されており、今後新しいピクトグラムが作成され、さらに、それを世界標準として広めるため、国際標準化機構（ISO）にも申請し、2020（平成32）年までの登録を目指す予定です。



・地図記号

国土地理院が、外国人にわかりやすい地図を作る際の参考となるよう、「地名の英語表記方法及び外国人にわかりやすい地図記号について—外国人にわかりやすい表現検討会報告書—」（平成27年9月）をまとめました。この報告書では、外国人へのアンケート結果を踏まえ、ホテルや寺院、郵便局など外国人に必要とみられる18種類の施設イメージ図を提示しており、この図に基づいた地図記号が作成される予定です。

・道路標識

警察庁は、一時停止を示す道路標識について、外国人にも一目でわかるよう表示の変更を検討しています。現在の「止まれ」の標識に「STOP」を併記する案や、世界で一般的な八角形に変える案などが検討されており、東京オリンピック・パラリンピックまでに結論が出される予定です。



Topic

★障がい者に関するマーク

平成25年6月に成立した「障害を理由とする差別の解消の推進に関する法律」（障害者差別解消法）が平成28年4月に施行され、今後ますます障がいや障がいのある人への理解が求められます。

街で見かける障がい者に関する下記のマークの中には、世界共通のシンボルマークもあります。下記のマークについて、詳細は内閣府のウェブサイトで紹介されています。

障害者のための
国際シンボルマーク



聴覚障害者標識



耳マーク



オストメイト
マーク



障害者雇用支援
マーク



身体障害者標識



盲人のための
国際シンボルマーク



ほじょ犬マーク



ハート・プラス
マーク



「白杖SOSシグナル」
普及啓発シンボルマーク

内閣府ウェブサイト <http://www8.cao.go.jp/shougai/mark/mark.html>

(5)「やさしい日本語」の活用

「やさしい日本語」とは、普通の日本語より簡単で、外国人にもわかりやすい日本語のことです。例えば、難しい言葉を簡単な言葉に置き換えたり、言葉にふりがなを付けたりすることによって、外国人が理解しやすい言葉となります。

平成25年度に実施した外国人市民生活実態調査でも、母語以外で情報提供を受けたい言語として、「日本語」や「やさしい日本語」と回答する人が多く、「やさしい日本語」を利用した情報提供が有効であることがわかりました。(6頁参照)

多言語表記に加え、「やさしい日本語」で表記することにより、外国人にわかりやすく、伝わりやすくなるため、積極的な活用が望まれます。

「やさしい日本語」にするための12の規則

(1) 難しいことばを避け、簡単な語を使ってください。

- 「危険」→ 危あぶない
- 「すみやかに」→ すぐまに
- 「注意する」→ 気きをつける

(2) 1文を短くして、文の構造を簡単にします。文は分かち書きにしてことばのまとまりを認識しやすくしてください。

- 「余震よしんが起きるおそれもあるため、余震あつに対して十分に注意してください」
→ 余震よしん後あとで 来る 地震じしんに 気きをつけて ください

<分かち書きの文章の作り方>

- ① まず文を文節で区切ります。文を文節で区切るときは、文の途中に「ね」などのことばを入れて切ってもおかしくないところで区切ります。
- ② 文節で区切ることができたら、区切ったところに余白をあけます。
 - 「今日、朝地震がありました」→ 今日 朝 地震あさ じしんが ありました

(3) 災害時によく使われることば、知っておいた方がよいと思われることばはそのまま使ってください。

- 「消防車」→ 消防車しょうぼうしゃ火を 消けす 車くるま
- 「津波」→ 津波つなみととも 高たかい 波なみ

(4) カタカナ・外来語はなるべく使わないでください。

(5) ローマ字は使わないでください。

(6) 擬態語や擬音語は使わないでください。

(7) 使用する漢字や、漢字の使用量に注意してください。

すべての漢字にルビ(ふりがな)を振ってください。

(8) 時間や年月日を外国人にも伝わる表記にしてください。

(9) 動詞を名詞化したものはわかりにくいので、できるだけ動詞文にしてください。

- 「揺れがあった」→ 揺ゆれた

(10) あいまいな表現は避けてください。

(11) 二重否定の表現は避けてください。

- 「通れないことはない」→ 通とおることが できます

(12) 文末表現はなるべく統一するようにしてください。

出典：弘前大学人文学部「やさしい日本語」HP より <http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/EJ1a.htm>

(6) 考え方の整理 ～まずはここからフローチャート～

下記のとおり多言語表記の考え方を整理します。

“多言語表記の対象となる情報”の種類			対象施設			併用の有効性	
			基本ルール	生活者（市民）を主に対象とした施設	観光客を主に対象とした施設	ピクトグラム	やさしい日本語
名称・標識・サイン・情報系	禁止・注意を促すタイプ (例) ・立入禁止、危険 ・禁煙、飲食禁止 ・非常時等の情報提供	日本語 英語	日本語 英語 中国語(簡体字) 韓国朝鮮語 タガログ語 ポルトガル語 その他必要とされる言語	日本語 英語 中国語(簡体字) 韓国朝鮮語 中国語(繁体字) その他必要とされる言語	◎	◎	
	名称・案内・誘導・位置を示すタイプ (例) ・駅名表示 ・路線図、停車駅案内 ・施設名称表示 ・駅構内図の表記 ・乗車券・入館券 ・ICカードの使い方 ・道路標識	日本語 英語	日本語 英語 中国語(簡体字) 韓国朝鮮語 タガログ語 ポルトガル語 その他必要とされる言語	日本語 英語 中国語(簡体字) 韓国朝鮮語 中国語(繁体字) その他必要とされる言語	◎	○	
	展示物等の理解のために文章で解説をしているタイプ (例) ・展示物の作品解説 ・展示テーマの解説 ・展示会全体の解説 ・飲食店メニュー	日本語 英語	日本語 英語 中国語(簡体字) 韓国朝鮮語 タガログ語 ポルトガル語 その他必要とされる言語	日本語 英語 中国語(簡体字) 韓国朝鮮語 中国語(繁体字) その他必要とされる言語	○	○	

■：併記を行うことを基本とする

■：視認性や美観に問題がない限り、表記を行うことが望ましい

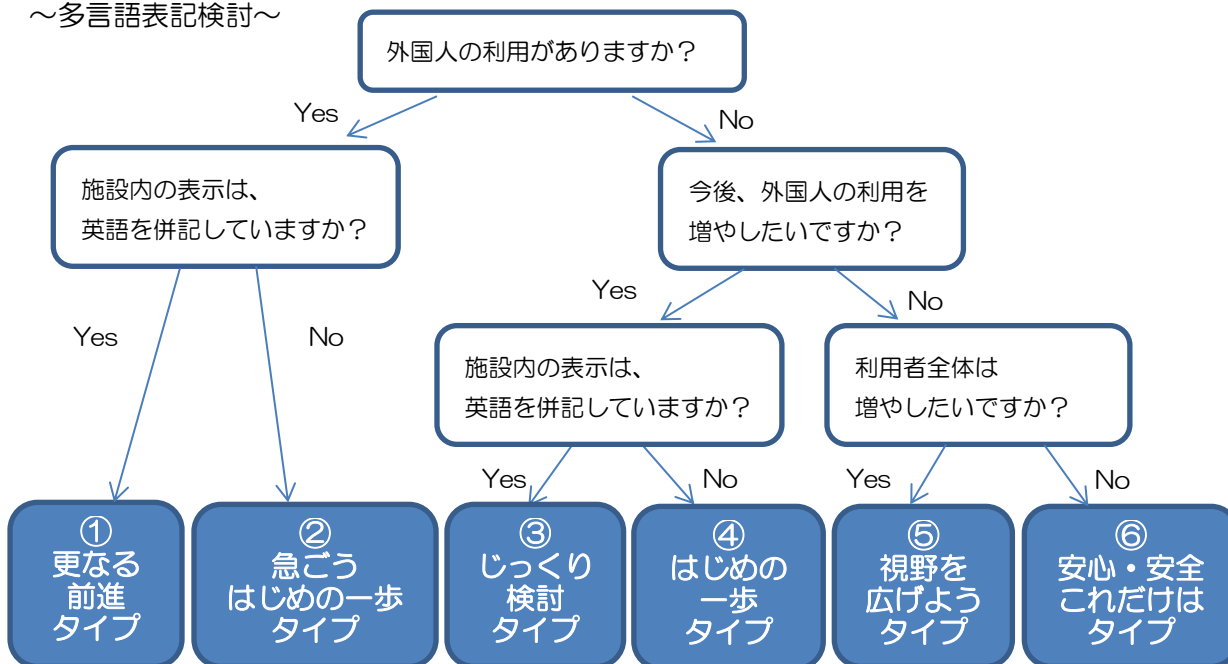
■：必要に応じて、表記を行うことが望ましい

■まずはここからフローチャート

施設等の多言語表記について、次のフローチャートを参考にはじめてみてください。

フローチャートⅠ

～多言語表記検討～



① 多言語表記の基本的な対応ができています。
英語以外に併記が必要な言語を検討しましょう。
現状の外国人利用者の国籍などを考慮して、フローチャートⅡを参考に言語を選択しましょう。

② 多言語表記の対応を急ぐ必要があります。
まずは英語を併記するとともに、現状の外国人利用者の国籍などを考慮して、
それ以外の言語についても、フローチャートⅡを参考に検討しましょう。

③ 多言語表記の基本的な対応ができています。
今後、多く外国人に利用してもらうため、英語以外に併記が必要な言語を検討しましょう。
今後増やしていきたいと考える外国人の国籍などを考慮して、
フローチャートⅡを参考に言語を選択しましょう。

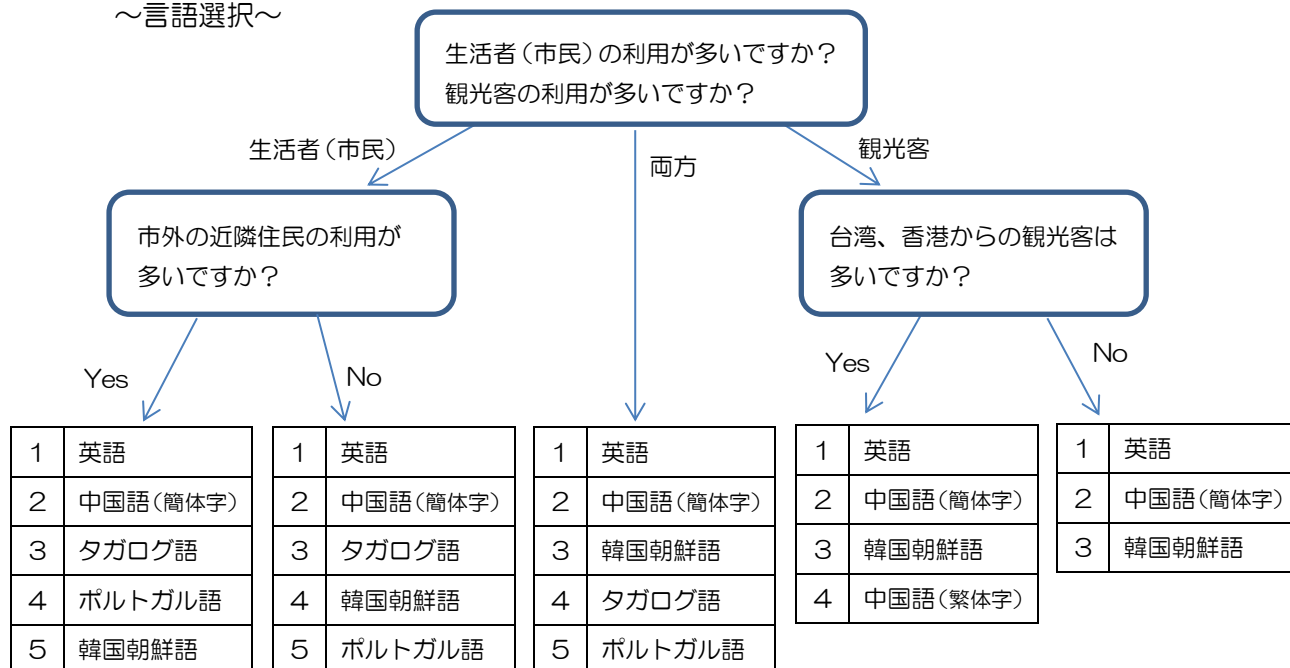
④ 多言語表記の対応へ一歩踏み出しましょう。
まずは英語を併記しましょう。そして、今後増やしていきたいと考える外国人の国籍などを考え、
英語以外の言語についても、フローチャートⅡを参考に検討しましょう。

⑤ 現状で多言語表記の必要性を感じていないようです。
利用者を増やすため、施設内の表示を見直し、まずは英語から併記するなど、
外国人を視野に入れた対応を検討しましょう。

⑥ 現状で多言語表記の必要性は低いようです。
急な外国人の利用に備え、「禁止・注意を促すタイプ」の情報は、英語を併記しましょう。

フローチャートⅡ

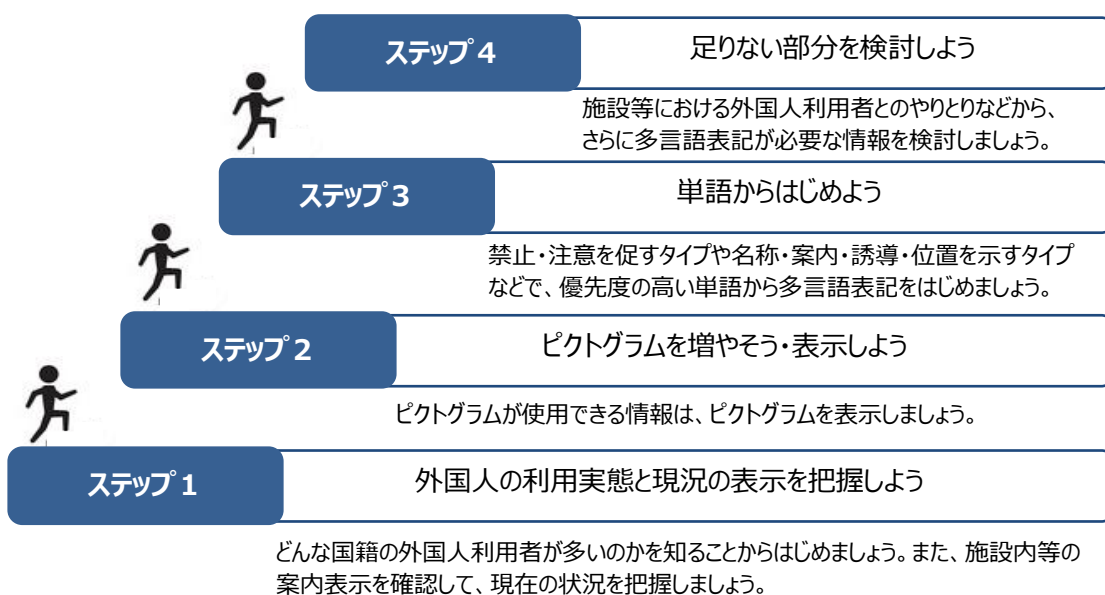
～言語選択～



★上記以外に、現状の外国人利用者の国籍や、今後利用を増やしていきたいと考える外国人の国籍に対応する言語についても検討します。

■多言語表記のステップ

多言語による案内を実施するにあたり、何から取りかかればよいのかといった疑問が生じると思います。下記のステップを参考に多言語表記を検討してみましょう。

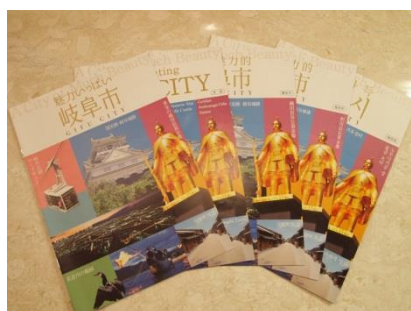


(7) パンフレット等の併用

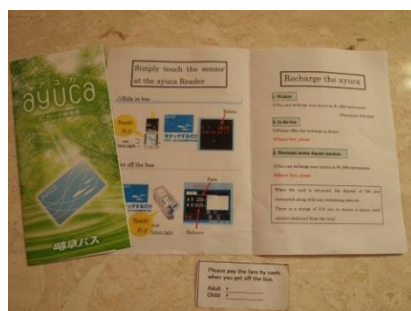
外国人市民及び外国人観光客に情報を提供する際、看板等の案内表示だけではスペースに限りがあり、必要な情報をすべて伝えることは困難です。パンフレット・チラシ等の紙媒体、音声案内、QRコード等を併用することにより、効率的な情報提供が可能です。

■パンフレット・チラシ等の紙媒体

パンフレットやチラシ等により、詳細な情報や複数の言語による情報提供が可能になります。病院では問診票を、飲食店においては飲食メニューを、商業施設においては商品一覧を多言語化するなど、外国人市民や外国人観光客の接客に活用できます。



岐阜市観光案内パンフレット
英語・中国語（簡体字・繁体字）・
韓国朝鮮語



岐阜バス ayuca (ICカード)
利用案内
英語



みんなの森 ぎふメディアコスモス
施設案内
英語・中国語



■音声案内

施設の案内や展示物等の解説など、効果的に情報提供する手段の一つとして、音声による案内が有効です。

市内モニターツアーや岐阜市外国人市民会議において、外国人市民からも音声案内は文字を読むよりわかりやすく、ぜひ多言語で案内してほしいとの意見がありました。

■デジタルサイネージ

一度看板を作成すると、情報の更新が容易にはできません。定期的に更新をする場合や不定期の情報などは、デジタルサイネージを活用することで、情報の更新を円滑に行うことができます。また、スペースに限りがある場合にも、一つの画面で複数の情報を多言語で表示することができます。



長良川うかいミュージアム 施設案内
英語併記

■ウェブサイト

外国人観光客や外国人市民にとって、訪れようとする場所や施設の情報を事前に把握しておくことは、訪れた際の「安心」につながり、また必要な準備ができるなど、円滑な行動が可能になります。多言語対応のウェブサイトを整備することで、外国人観光客や外国人市民に事前の情報提供が可能となり、利用者を増やす効果が見込めます。



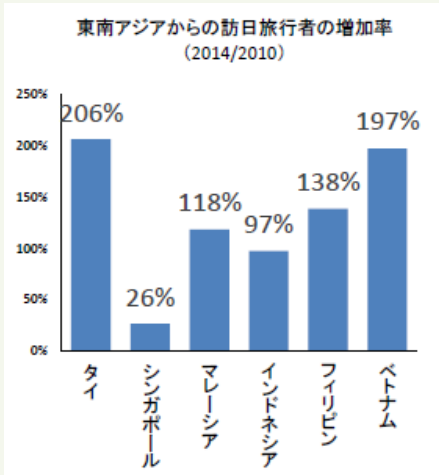
岐阜観光コンベンション協会 Web サイト
英語・中国語・韓国朝鮮語

■QRコード

QRコードを読み取るだけで、ユーザーの携帯端末の言語設定を認識して情報を翻訳してくれるシステムがあります。看板等の案内表示やパンフレット等にQRコードを併用することで、複数の言語での対応が可能になります。

Topic

★ムスリムへの対応



出典：日本政府観光局

ムスリムとは、イスラーム（イスラム教）を信仰している人々のことです。

ムスリムが多いマレーシアやインドネシアなど東南アジアからの旅行者が全国的に増加しています。また、岐阜市にはモスク（イスラム教の礼拝施設）があり、家族で岐阜市に住むムスリムの留学生も多くいます。

イスラームの教えでは、豚肉を口にすることはできず、アルコール飲料も避けるべきとされています。飲食店などにおいては、ピクトグラムなどを用いながら、多言語で「ノンポーク」

「ノンアルコール」などとメニュー表示することにより、ムスリムの方々に配慮した対応になります。

観光庁では、「ムスリムおもてなしガイドブック」を平成27年8月に策定し、宗教的・文化的な習慣を持つムスリムの方々が不便を感じることなく、安心して快適に滞在できるよう、環境の向上が図られています。ガイドブックを参考に、ムスリムの方々のニーズを理解し、できることから取り組みましょう。

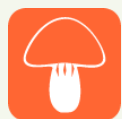
観光庁 ムスリムおもてなしガイドブック http://www.mlit.go.jp/kankocho/news03_000137.html

Topic

★東京都 多言語メニュー作成ウェブサイト



牛肉



きのこ



えび



卵

【食品ピクトグラムの一例】

東京都の多言語メニュー作成ウェブサイトでは、食品ピクトグラムや指さし会話シート、料理や食材名の翻訳などのおもてなしツールが紹介されています。

東京都以外の飲食店はウェブサイトから多言語メニューの作成はできませんが、おもてなしツールは利用できますので、それを活用して独自の多言語メニュー作成に取り組んでみてください。

東京都 多言語メニュー作成ウェブサイト <http://www.menu-tokyo.jp/menu/>

4 多言語表記の基本的なルール

多言語の表記方法については、全国的に統一されていることが望ましいため、観光庁の「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」に従うこととします。

■単語の種類

多言語表記にあたり、まず翻訳の元になる日本語の“原語のパターン”について、以下のとおり「固有名詞」と「普通名詞」に分類します。

“原語のパターン”とその定義

原語のパターン		定義	例	
固有名詞	一般的な固有名詞	日本由来	日本の人名、地名等の固有名詞	岐阜
		外国由来	外国の人名、地名等の固有名詞	リンカーン
	普通名詞部分を含む固有名詞	「〇〇公園」「〇〇川」「〇〇山」等の普通名詞部分が含まれているもの	岐阜公園	
普通名詞	日本由来	翻訳先言語に 対訳がある	原語が日本語の普通名詞で、その概念・対訳語が翻訳先言語の文化に存在するもの	茶碗
		翻訳先言語に 対訳がない	原語が日本語の普通名詞で、その概念・対訳語が翻訳先言語の文化に存在しないもの	暖簾
	外国由来	原語が外国語の普通名詞	エスカレーター	

(注) 管理者が定款等で既に外国語表記を規定している場合（国立科学博物館：National Museum of Nature and Science、帝国ホテル：Imperial Hotel、東京大学：The University of Tokyo 等）については、必ずしも本章「4 多言語表記の基本的なルール」によらないものとします。

■各言語の表記方法

各“原語のパターン”について、英語、中国語（簡体字）、韓国朝鮮語、タガログ語、ポルトガル語の表記方法を次頁から言語ごとに定めます。

■ 英語の表記方法

原語のパターン		表記方法	例	
固有名詞	一般的な固有名詞	日本由来	・表音表記 (*1)	岐阜 柳ヶ瀬 加納 Gifu Yanagase Kano
		外国由来	・外国由来の原語部分を英語表記 (*2)	リンカーン 南アルプス Lincoln Minami-Alps (*5)
	普通名詞部分を含む固有名詞	<p>・普通名詞部分以外の表音を表記するとともに、普通名詞部分の表意を表記</p> <p>・表音表記のみならず、表意表記の頭文字も大文字</p> <p>- 普通名詞部分を切り離してしまつと、それ以外の部分だけでは意味をなさなかつたり、普通名詞部分を含めた全体が不可分の固有名詞として広く認識されている場合には、全体の表音表記に加えて、普通名詞部分の表意を表記</p> <p>- 駅名や施設名として使用されている等、日本語による表音表記が確立されている場合は表音表記した後、表意を括弧 () で括って表記 (*3)</p>	<p>岐阜公園 金華山 長良川 金華橋 岐阜城 Gifu Park Mt. Kinka Nagara River Kinka Bridge Gifu Castle</p> <p>百々ヶ峰 伊奈波神社 金神社 加納天満宮 大縄場大橋 Mt. Dodogamine Inaba-jinja Shrine (*5,7) Kogane-jinja Shrine (*5,7) Kano-tenmangu Shrine (*5,7) Onawaba-ohashi Bridge (*5)</p> <p>加納駅前 (バス停名) 金華橋 (バス停名) Kano Eki-mae (*4, 5) (Kano Sta.) Kinkabashi (Kinka Bridge)</p>	
普通名詞	日本由来	翻訳先言語に対訳がある	<p>・表意表記</p> <p>一定の対訳があるものの、日本文化を正しく理解するために日本語の読み方を伝えることが必要である場合は、表音表記した後、表意を括弧で括って表記 (*3)</p> <p>※日本語の表音の表記が既に広く認識されている場合は、表意の表記は必要としない</p>	<p>本 茶碗 侍 温泉 Book Chawan (*6) (Tea bowl) Samurai (*6) Onsen (*6)</p>
		翻訳先言語に対訳がない	<p>・表音表記した後、説明的な語句を表記 (*3)</p> <p>・表音表記の頭文字は大文字</p> <p>※日本語の表音の表記が既に広く認識されている場合は、説明的な語句は必要としない。</p>	<p>暖簾 寿司 Noren (*6) (Traditional shop curtain) Sushi (*6)</p>
	外国由来	原語を英語訳して表記	エスカレーター Escalator	

- (*1) 表音の英語表記は、常にヘボン式ローマ字を用いることとします。(ヘボン式ローマ字の表記方法については、次頁を参照)
- (*2) 人名等で規定されている場合は、英語以外のスペルを使用できます。
- (*3) 括弧 () で括った表記を加える場合は、括弧の前に半角スペースを入れます。文章の中で使用する場合は、括弧の後にも半角スペースを入れますが、「.」「,」の前には半角スペースを入れません。
- (*4) スペース・視認性の観点等から略語を用いることが適切と考えられる場合は、略語を用いることができます。(例：Station⇒Sta.、Building⇒Bldg.)
- (*5) 発音のしやすさ等の観点から、複数の名詞等で構成される固有名詞や o がかさなる場合等は、その間に「-」(ハイフン)を入れることができます。
- (*6) 普通名詞の表音を表記する際、必要に応じてイタリックで表記することができます。
- (*7) 寺(仏閣)・神社については、普通名詞部分の表意を表記した英語に対応する日本語が複数存在しており(例：Temple→○○寺・○○院等、Shrine→○○神社・○○神宮・○○天満宮・○○大社等)、仮に、普通名詞部分について英語による表意表記のみとすると、例えば平等院を Byodo Temple と表記した場合に平等寺と誤って認識されたり、平安神宮を Heian Shrine と表記した場合に平安神社と誤って認識されたりするおそれがあります。このため、外国人利用者に意味・呼び名を正しく伝える必要があることから、ローマ字による全体の表音表記に加えて、普通名詞部分の表意を表記することが望ましいです。

【ローマ字の扱い】

英語表記において、下記にヘボン式ローマ字の表記方法を示します。

ヘボン式ローマ字のつづり方

日本語音					ヘボン式ローマ字つづり				
あ	い	う	え	お	a	i	u	e	o
か	き	く	け	こ	ka	ki	ku	ke	ko
さ	し	す	せ	そ	sa	shi	su	se	so
た	ち	つ	て	と	ta	chi	tsu	te	to
な	に	ぬ	ね	の	na	ni	nu	ne	no
は	ひ	ふ	へ	ほ	ha	hi	fu	he	ho
ま	み	む	め	も	ma	mi	mu	me	mo
や	—	ゆ	—	よ	ya	—	yu	—	yo
ら	り	る	れ	ろ	ra	ri	ru	re	ro
わ	—	—	—	—	wa	—	—	—	—
ん					n				
が	ぎ	ぐ	げ	ご	ga	gi	gu	ge	go
ざ	じ	ず	ぜ	ぞ	za	ji	zu	ze	zo
だ	ぢ	づ	で	ど	da	ji	zu	de	do
ば	び	ぶ	べ	ぼ	ba	bi	bu	be	bo
ぼ	び	ぶ	べ	ぼ	pa	pi	pu	pe	po
きゃ		きゅ		きょ	kya		kyu		kyo
しゃ		しゅ		しょ	sha		shu		sho
ちゃ		ちゅ		ちょ	cha		chu		cho
にゃ		にゅ		にょ	nya		nyu		nyo
ひゃ		ひゅ		ひょ	hya		hyu		hyo
みゃ		みゅ		みょ	mya		myu		myo
りゃ		りゅ		りょ	rya		ryu		ryo
ぎゃ		ぎゅ		ぎょ	gya		gyu		gyo
じゃ		じゅ		じょ	ja		ju		jo
ぢゃ		ぢゅ		ぢょ	ja		ju		jo
びゃ		びゅ		びょ	bya		byu		byo
ぴゃ		ぴゅ		ぴょ	pya		pyu		pyo

備考

- はねる音「ン」はnで表すが、m、b、pの前ではmを用いることができます。
- はねる音を表すnと次にくる母音字又はyとを切り離す必要がある場合には、nの次に「-」（ハイフン）を入れます。
- つまる音は、次にくる最初の子音字を重ねて表しますが、次にchがつづく場合にはcを重ねずにtを用います。
- 特殊音の書き表し方は自由とします。
- 文の書きはじめ並びに固有名詞は語頭を大文字で書きます。なお、固有名詞以外の名詞の語頭を大文字で書くこともできます。
- 意味のかたまりや発音のしやすさ等の観点から、複数の名詞等で構成される固有名詞やoが重なる場合等は、その間に「-」（ハイフン）を入れることができます。

■ 中国語（簡体字）の表記方法

原語のパターン		表記方法	例		
固有名詞	一般的な固有名詞	日本由来	・漢字を中国語漢字に変換 ※ひらがな・カタカナの表記は、日本語の漢字に一旦変換し、それを中国語漢字に変換して表記する場合や、中国語で表音表記あるいは表意表記する場合がある。	岐阜 柳ヶ瀬 加納 みなとみらい	岐阜 柳瀬 加納 港未来
		外国由来	・外国由来の原語部分を表音表記 ※意味を持つ言葉については表意表記とする。	リンカーン 南アルプス ニュージーランド	林肯 南アル卑斯 新西兰
	普通名詞部分を含む固有名詞	・普通名詞部分以外は一般的な固有名詞の表記方法により表記し、普通名詞部分は表意表記	岐阜公園 金華山 長良川 金華橋 岐阜城 百々ヶ峰 伊奈波神社 金神社 加納天満宮 大縄場大橋 加納駅前(バス停名)	岐阜公园 金华山 长良川 金华桥 岐阜城 百百峰 伊奈波神社 金神社 加纳天满宫 大绳场大桥 加纳站前	
普通名詞	日本由来	翻訳先言語に 対訳がある	・表意表記 一定の対訳があるものの、日本文化を正しく理解するために日本語の漢字表記を伝えることが必要である場合は、中国語漢字に変換して表記した後、表意を括弧（ ）で括って表記	本 茶碗 温泉	书 碗 温泉
		翻訳先言語に 対訳がない	・説明的な語句を表記 日本語の表記が既に広く認識されている場合は、漢字を中国語漢字に変換して表記	暖簾 侍 寿司	商标帘布 日本武士 寿司
	外国由来	・表意表記 (*2)	エスカレーター	自动扶梯	

(*1) 日本語の漢字表記と全く又はほぼ同じ場合は、なるべく中国語表記を省略します。

(*2) 中国語における外来語の表記は表意表記が多いとされますが、表音表記や表音と表意の混合など様々なパターンがあります。そのため、ネイティブチェックや辞書での確認を行い、表現が中国語圏からの利用者にとって自然かどうか確認することが望ましいです。

■ 韓国朝鮮語の表記方法

原語のパターン		表記方法	例	
固有名詞	一般的な固有名詞	日本由来	・表音表記 (*1)	岐阜 기후 柳ヶ瀬 야나가세 加納 카노
		外国由来	・表音表記 (*1)	リンカーン 링컨 南アルプ스 미나미 알프스
	普通名詞部分を含む固有名詞		・普通名詞部分以外の表音を表記するとともに、普通名詞部分の表意を半角スペースを空けて表記	岐阜公園 기후 공원 金華山 킹카 산 長良川 나가라 강 金華橋 킹카 다리 岐阜城 기후 성
			<p>-普通名詞部分を切り離してしまうと、それ以外の部分だけでは意味をなさなかったり、普通名詞部分を含めた全体が不可分の固有名詞として広く認識されている場合には、全体の表音表記に加えて、普通名詞部分の表意を半角スペースを空けて表記</p> <p>※普通名詞部分の韓国朝鮮語の表意の発音が日本語の発音と合致する場合は、全体の表音表記とする。</p> <p>-駅名や施設名として使用されている等、表音の重要性が高く確立されている場合、英語の表音表記があることを前提に、表意表記</p>	百々ヶ峰 도도가미네 산 伊奈波神社 이나바진자 신사 金神社 코가네진자 신사 加納天満宮 카노텐만구 신사 大縄場大橋 오나와바오하시대교 阿蘇山 아소산 富士山 후지산 市役所前 (バス停名) 시청 앞
普通名詞	日本由来	翻訳先言語に対訳がある	・表意表記 ※単独の表意表記だけでは意味が伝わりにくい場合は、別の表意表記（漢字語表意、韓国朝鮮固有語表意）を括弧 () で括って表記 一定の対訳があるものの、日本文化を正しく理解するために日本語の読み方を伝えることが必要である場合は、表音表記した後、韓国朝鮮固有語表記または漢字語表記、もしくはその他言語の表音のいずれかを括弧 () で括って表記	本 책 温泉 온천 和食 화식 (일식)
		翻訳先言語に対訳がない	・説明的な語句を表記 ※日本語の表音の表記が既に広く認識されている場合は、表音表記とする。	茶碗 차완 (그릇) 暖簾 가게 입구에 거는 천 侍 일본부사 寿司 스시
	外国由来	・原語を表音表記 表音表記だけでは意味が伝わりにくい場合は適宜、韓国朝鮮固有語表記または漢字語表記、もしくはその他言語の表音のいずれかを括弧 () で表記	エスカレーター 에스컬레이터 ロープウェイ 로프웨이 (케이블카)	

(*1) 稀に漢字語表記の固有名詞があるので注意を要します。(例：日本、アメリカ、オーストラリア、タイ、イギリス等)

(注) 韓国朝鮮語の表記を、以下の3通りに大別して整理します。

- ・韓国朝鮮固有語表記（古来からの韓国朝鮮固有の語彙による表記）
- ・漢字語表記（主に古典中国語に由来する、漢字でも表記可能な語彙による表記）
- ・その他言語の表音（中国語以外の外来語に由来する語彙の、音による表記）

■ タガログ語の表記方法

原語のパターン		表記方法	例	
固有名詞	一般的な固有名詞	日本由来	・表音表記	岐阜 Gifu 柳ヶ瀬 Yanagase 加納 Kano
		外国由来	・外国由来の原語部分を タガログ語（英語）表記	リンカーン Lincoln 南アルプス Minami-Alps
	普通名詞部分を含む固有名詞		・普通名詞部分以外の表音を 表記するとともに、普通名詞 部分の表意を表記 ・表音表記のみならず、表意 表記の頭文字も大文字 - 普通名詞部分を切り離してし まうと、それ以外の部分だけでは 意味をなさなかったり、普通名詞 部分を含めた全体が不可分の 固有名詞として広く認識されて いる場合には、全体の表音表記 に加えて、普通名詞部分の 表意を表記 - 駅名や施設名として使用され ている等、表音の重要性が高く 確立されている場合、英語の表 音表記があることを前提に、 表意表記	岐阜公園 Pampublikong Palaruan ng Gifu 金華山 Bundok ng Kinka 長良川 Ilog Nagara 金華橋 Tulay ng Kinka 岐阜城 Kastilyo ng Gifu
				百々ヶ峰 Bundok ng Dodogamine 伊奈波神社 Inaba-jinja Shrine 金神社 Kogane-jinja Shrine 加納天満宮 Kano-tenmangu Shrine 大縄場大橋 Tulay ng Onawaba-ohashi 加納駅前 (バス停名) Kano Sta. 金華橋 (バス停名) Tulay ng Kinka
普通名詞	日本由来	翻訳先言語に 対訳がある	・表意表記	本 Aklat 茶碗 Chawan (Tea bowl)
			一定の対訳があるものの、日本文 化を正しく理解するために日本語 の読み方を伝えることが必要である 場合は、表音表記した後、表意を 括弧で括って表記 ※日本語の表音の表記が既に広く 認識されている場合は、表意の 表記は必要としない	侍 Samurai 温泉 Onsen
	翻訳先言語に 対訳がない	・説明的な語句を表記	暖簾 Tradisyonal na tabing-tela na may pangalan ng tindahan 寿司 Sushi	
外国由来		原語をタガログ語（英語）訳して表記	エスカレーター Iskaleytor	

(*) 各“原語パターン”について、英語の表記方法に準じて、タガログ語を表記します。
ローマ字の扱いについても、基本的に英語と同じ表記をします。
普通名詞でタガログ語の対訳がないものや英語の対訳の方が広く知られている場合は、英語で表記します。

■ポルトガル語の表記方法

原語のパターン		表記方法	例	
固有名詞	一般的な固有名詞	日本由来	・表音表記	岐阜 Gifu 柳ヶ瀬 Yanagase 加納 Kano
		外国由来	・外国由来の原語部分をポルトガル語（英語）表記	リンカーン Lincoln 南アルプス Minami-Alps
	普通名詞部分を含む固有名詞		・普通名詞部分以外の表音を表記するとともに、普通名詞部分の表意を表記 ・表音表記のみならず、表意表記の頭文字も大文字 -普通名詞部分を切り離してしまふと、それ以外の部分だけでは意味をなさなかったり、普通名詞部分を含めた全体が不可分の固有名詞として広く認識されている場合には、全体の表音表記に加えて、普通名詞部分の表意を表記 -駅名や施設名として使用されている等、表音の重要性が高く確立されている場合、英語の表音表記があることを前提に、表意表記	岐阜公園 Parque de Gifu 金華山 Monte Kinka 長良川 Rio Nagara 金華橋 Ponte Kinka 岐阜城 Castelo de Gifu
				百々ヶ峰 Monte Dodogamine 伊奈波神社 Santuário Xintoísta Inaba-jinja 金神社 Santuário Xintoísta Kogane-jinja 加納天満宮 Santuário Xintoísta Kano-tenmangu 大縄場大橋 Ponte Onawaba-ohashi 加納駅前 (バス停名) Frente à estação de Kano 金華橋 (バス停名) Ponte Kinka
普通名詞	日本由来	翻訳先言語に対訳がある	・表意表記	本 Livro 茶碗 Chawan (Tigela Japonesa) 侍 Samurai 温泉 Onsen
			一定の対訳があるものの、日本文化を正しく理解するために日本語の読み方を伝えることが必要である場合は、表音表記した後、表意を括弧で括って表記 ※日本語の表音の表記が既に広く認識されている場合は、表意の表記は必要としない	
	翻訳先言語に対訳がない	・説明的な語句を表記	暖簾 Cortina tradicional Japonesa 寿司 Sushi	
外国由来		原語をポルトガル語（英語）訳して表記	エスカレーター Escada Rolante	

(*) 各“原語パターン”について、英語の表記方法に準じて、ポルトガル語を表記します。50音をポルトガル語でローマ字表記すると、英語とつづりが異なりますが、固有名詞を表音表記する場合は基本的には英語と同じ表記をします。

Topic

★文字の大きさ、書体

国土交通省監修、公益財団法人交通エコロジー・モビリティ財団発行（平成25年6月改定）の「公共交通機関の旅客施設に関する移動等円滑化整備ガイドライン」では、文字の大きさや書体について指針を示していますので、参考にしてください。

【文字の大きさの選択の目安】

遠くから視認する吊下型等の誘導サインや位置サインなどは20m以上、近くから視認する自立型や壁付型の案内サインなどは4～5m以下、案内サインの見出しなどは10m程度に視距離を設定することが一般的です。下表は、前記の想定のもとに各々の視距離から判読できるように通常有効な文字の大きさを示しています。

視距離	和文文字高	英文文字高
30mの場合	120mm以上	90mm以上
20mの場合	80mm以上	60mm以上
10mの場合	40mm以上	30mm以上
4～5mの場合	20mm以上	15mm以上
1～2mの場合	9mm以上	7mm以上

【角ゴシック体の書体例】

案内表示などは、視認性に優れたゴシック体とすることが望ましく、日本字及びアルファベットの角ゴシック体には、次の例などがあります。（括弧内は書体名）

出口案内 (新ゴ B)	出口案内 (新ゴ M)	出口案内 (新ゴ R)
出口案内 (タイプバンクB)	出口案内 (タイプバンクDB)	出口案内 (ナウGB)
Express (ヘルベチカ・ボールド)	Express (ヘルベチカ・ミディアム)	Express (ヘルベチカ・レギュラー)
Express (ユニバース65・ボールド)	Express (アクチデンツ グロテスク・ミディアム)	Express (アクチデンツ グロテスク・レギュラー)
Express (フルティガー・ボールド)	Express (ローティスサンセリフ・エクストラボールド)	Express (ローティスサンセリフ・ボールド)

出典：公共交通機関の旅客施設に関する移動等円滑化整備ガイドライン

5. 対訳語一覧【英語、中国語（簡体字・繁体字）、韓国朝鮮語、タガログ語、ポルトガル語】

(1) 禁止・注意を促すタイプ

■ 禁止・注意等

日本語	英語	中国語 上：簡体字 下：繁体字	韓国朝鮮語	タガログ語	ポルトガル語
禁煙	No Smoking	禁止吸烟 禁止吸煙	금연	Bawal Manigarilyo	Proibido Fumar
立入禁止	No Entry	禁止入内 禁止進入	출입금지	Bawal Pumasok	Proibida a Entrada
関係者以外 立入禁止	Authorized Persons Only	闲人免进 禁止閒雜人等 進入	관계자외 출입금지	Bawal Pumasok ang Hindi Otorisadong Tao	Proibida a Entrada de Pessoas Estranhas
撮影禁止	No Photos	禁止拍摄 禁止拍攝	촬영금지	Bawal Kumuha ng Litrato	Proibido Filmar/Fotografar
飲食禁止	No Food or Drink	禁止饮食 禁止飲食	음식물금지	Bawal Ang Pagkain at Inumin	Proibido Comer e Beber
駐停車禁止	No Parking	禁止车辆停放 禁止停放車輛	주정차금지	Bawal Pumarada Dito	Proibido Parar e Estacionar
自転車乗入禁止	No Cycling	禁止骑自行车 入内 禁止騎腳踏車 進入	자전거 출입금지	Bawal Ang Bisikleta	Proibido Andar de Bicicleta
土足厳禁	Please Remove Shoes	严禁穿鞋入内 嚴禁穿鞋進入	신발 착용 금지	Hubarin ang Sapatos	Proibido Entrar com Sapatos
開放厳禁	Keep Closed	严禁开放 嚴禁開放	개방 금지	Bawal Buksan	Estritamente Proibido Deixar a Porta Aberta
携帯電話 使用禁止	Please Switch Off Mobile Phones	禁止使用手机 禁止使用手機	휴대폰 사용금지	Bawal gamitin ang cellphone dito	Proibido o Uso do Celular
危険	Danger	危險 危險	위험	Delikado	Perigo
静かに	Quiet Please	请保持安静 請保持安靜	조용히	Bawal Mag-ingay	Silêncio
さわるな	Do Not Touch	请勿触摸 請勿觸摸	만지지 마시요	Bawal Hawakan	Não Toque
ここは出口 ではない	No Exit	此处不是出口 此處非出口	여기는 출구가 아닙니다	Bawal Lumabas Rito	Não é Saida
足元注意	Watch Your Step	注意脚下 小心腳步	발밑조심	Mag-ingat sa Paghakbang	Cuidado para Não Tropeçar
危険物の 持込み禁止	No Hazardous Items	禁止携带危险 物品入内 禁止攜帶危險 物品進入	위험물 반입금지	Bawal Magdala ng Delikadong Bagay	Proibido Trazer Objetos Perigosos

日本語	英語	中国語 上：簡体字 下：繁体字	韓国朝鮮語	タガログ語	ポルトガル語
柵から身をのり出さないこと	Do Not Lean Over	请不要把身体伸出栏杆外 請勿將身體伸出欄杆外	올타리 밖으로 몸을 내밀지 마십시오	Huwag Sumandal Dito	Não Ultrapasse a Cerca
柵から外へ出ないこと	Stay This Side	请勿越过栏杆 請勿越過欄杆	올타리 밖으로 나가지 마시오	Huwag Lumabas sa Bakuran	Não Sair da Cerca
ここで立ち止まらないこと	Please Keep Moving	请不要在此停留 請勿在此停留	이곳에 정지하지 마시오	Bawal Huminto Rito	Não Pare Aqui
左側通行	Please Keep Left	左側通行 左側通行	좌측통행	Manatili sa Kaliwa	Tranzitar à Esquerda
詳しくは係員へ	For Help, Ask Staff	详情请向工作人员咨询 詳情請洽工作人員	자세한 것은 담당자에게	Para sa karadagang impormasyon, magtanong sa staff	Informar Detalhes com o Atendente
この水は飲めません	Do Not Drink	非饮用水 非飲用水	음료수가 아닙니다	Hindi Naiinom ang Tubig Dito	Água Não Potável
再入場できません	No Re-entry	不能再次入场 不得再次入场	재입장 불가	Bawal Pumasok Ulit	Não é Possível Reentrada
ご自由に お取りください	Help Yourself	请随意取用 請自由取用	필요하신 분은 가져가셔도 됩니다	Libre Po, Kumuha Lamang	Distribuição Gratuita

■ 非常時等情報

日本語	英語	中国語 上：簡体字 下：繁体字	韓国朝鮮語	タガログ語	ポルトガル語
避難場所	Evacuation Area	避难场所 避難場所	대피소	Evacuation Area	Local de Refúgio
避難経路	Evacuation Path	避难路线 避難路線	피난경로	Daan Para Lumikas	Rota de Fuga
非常口	Emergency Exit	安全门 安全門	비상구	Emergency Exit	Saída de Emergência
非常灯	Emergency Light	安全指示灯 安全指示燈	비상등	Emergency Light	Iluminação de Emergência
避難階段	Evacuation Stairs	避难楼梯 避難樓梯	피난계단	Evacuation Stairs	Escada de Refúgio
避難はしご	Evacuation ladder	太平梯 安全梯	피난 사다리	Evacuation ladder	Escada de Mão Para Refúgio
消火栓	Fire Hydrant	消防龙头 消防栓	소화전	Fire Hydrant	Hidrante
消火器	Fire Extinguisher	灭火器 滅火器	소화기	Fire Extinguisher	Extintor

日本語	英語	中国語 上：簡体字 下：繁体字	韓国朝鮮語	タガログ語	ポルトガル語
緊急地震速報です。強い揺れにご注意ください。	This is an earthquake warning. There may be strong shaking.	地震速報。 请注意強烈震動。 地震速報。 请注意強烈震動。	긴급지진속보입니다. 강진에 주의하시기 바랍니다.	Babala sa pagdating ng lindol. Mag-ingat sa malakas na pagyanig.	Foi decretado alerta urgente de terremoto. Tome cuidado com fortes tremores.
頭を守り、安全な姿勢をとってください。	Protect your head and body.	请保护头部，并保持安全的姿势。 請保護頭部，並保持安全的姿勢。	머리를 보호하고 안전한 자세를 취하시기 바랍니다.	Protektahan ang ulo at siguraduhin ang sariling kaligtasan.	Proteja a cabeça e mantenha uma posição segura.
エレベーター、エスカレーターは使用せず、階段を使用してください。	Do not use the elevator or escalator. Use the stairs.	请勿使用电梯或自动扶梯，请使用楼梯。 請勿使用電梯或手扶梯，請使用樓梯。	엘리베이터, 에스컬레이터 사용은 금지해주시고 계단을 이용해주시기 바랍니다.	Gamitin ang hagdan. Huwag gamitin ang elevator o escalator.	Não use o elevador e escada rolante. Use a escada.
落ち着いて、非常放送や施設関係者の指示に従ってください。	Keep calm. Listen for more information and instructions.	请保持冷静，听从紧急广播或工作人员的指示。 請保持冷靜，聽從緊急廣播或工作人員的指示。	당황하지 마시고 비상방송과 담당관의 지시에 따라 주십시오.	Huminahon. Makinig sa mga karagdagang impormasyon at paalala.	Fique calmo e siga as instruções do funcionário do estabelecimento e transmissão de emergência.
落ち着いて避難してください。	Stay calm as you move to safety.	请保持冷静并避难。 請保持冷靜並避難。	당황하지 마시고 대피해주시기 바랍니다.	Manatiling mahinahon habang lumilikas.	Refugiar-se com calma.

(2) 名称・案内・誘導・位置を示すタイプ

■ 岐阜市内の主な施設等

区分	名称	英語	中国語 上：簡体字 下：繁体字	韓国朝鮮語	タガログ語	ポルトガル語
自然	金華山	Mt. Kinka	金華山 金華山	킹카 산	Bundok ng Kinka	Monte Kinka
	百々ヶ峰	Mt. Dodogamine	百々峰 百々峰	도도가미네 산	Bundok ng Dodogamine	Monte Dodogamine
	長良川	Nagara River	长良川 長良川	나가라 강	Ilog Nagara	Rio Nagara
	木曾川	Kiso River	木曾川 木曾川	키소 강	Ilog Kiso	Rio Kiso
	松尾池	Matsuo Pond	松尾池 松尾池	마츠오 연못	Patubigang Matsuo	Lago Matsuo
橋・通り	長良橋	Nagara Bridge	长良橋 長良橋	나가라 다리	Tulay ng Nagara	Ponte Nagara
	金華橋	Kinka Bridge	金華橋 金華橋	킹카 다리	Tulay ng Kinka	Ponte Kinka
	忠節橋	Chusetsu Bridge	忠節橋 忠節橋	쥬세츠 다리	Tulay ng Chusetsu	Ponte Chusetsu
	河渡橋	Godo Bridge	河渡橋 河渡橋	고도 다리	Tulay ng Godo	Ponte Godo
	大縄場大橋	Onawaba-ohashi Bridge	大縄場大橋 大縄場大橋	오나와바오 하시 대교	Tulay ng Onawaba-ohashi	Ponte Onawaba-ohashi
	鵜飼い大橋	Ukai-ohashi Bridge	鵜飼大橋 鵜飼大橋	우카이오하 시 대교	Tulay ng Ukai-ohashi	Ponte Ukai-ohashi
	鏡島大橋	Kagashima-ohashi Bridge	鏡島大橋 鏡島大橋	카가시마오 하시 대교	Tulay ng Kagashima-ohashi	Ponte Kagashima-ohashi
	玉宮通り	Tamamiya-dori Street	玉宮街 玉宮街	타미야 거리	Kalye ng Tamamiya-dori	Rua Tamamiya-dori
劇場通り	Gekijo-dori Street	劇場街 劇場街	게키조 거리	Kalye ng Gekijo-dori	Rua Gekijo-dori	
歴史・文化	岐阜城	Gifu Castle	岐阜城 岐阜城	기후 성	Kastilyo ng Gifu	Castelo de Gifu
	長良川鵜飼	Ukai – Cormorant Fishing on the Nagara River	长良川鵜飼 捕鱼 長良川鵜飼 捕鱼	나가라 강 우카이	Ukai – Cormorant Fishing sa Ilog ng Nagara	Ukai – Pesca Tradicional com Biguá no Rio Nagara
	伊奈波神社	Inaba-jinja Shrine	伊奈波神社 伊奈波神社	이나바진자 신사	Inaba-jinja Shrine	Santuário Xintoísta Inaba-jinja
	金神社	Kogane-jinja Shrine	金神社 金神社	코가네진자 신사	Kogane-jinja Shrine	Santuário Xintoísta Kogane-jinja
	檀森神社	Kashimori-jinja Shrine	檀森神社 檀森神社	카시모리진 자 신사	Kashimori-jinja Shrine	Santuário Xintoísta Kashimori-jinja
	加納天満宮	Kano-tenmangu Shrine	加納天満宮 加納天満宮	카노텐만구 신사	Kano-tenmangu Shrine	Santuário Xintoísta Kano-tenmangu

※英語：橋 (Bridge→Brdg.)、通り (Street→St.)などは、略語を用いることができます。

区分	名称	英語	中国語 上：簡体字 下：繁体字	韓国朝鮮語	タガログ語	ポルトガル語
歴史・文化	正法寺 (岐阜大仏)	Shobo-ji Temple (The Great Buddha of Gifu)	正法寺 (岐阜大佛) 正法寺 (岐阜大佛)	쇼호지 절 (기후 다이부츠)	Templo ng Shobo-ji (Ang Great Buddha ng Gifu)	Templo Shobo-ji (Grande estátua de Buda de Gifu)
	常在寺	Jozai-ji Temple	常在寺 常在寺	조자이지 절	Templo ng Jozai-ji	Templo Jyozai-ji
	崇福寺	Sofuku-ji Temple	崇福寺 崇福寺	소우후쿠지 절	Templo ng Sofuku-ji	Templo Sofuku-ji
	大龍寺	Dairyu-ji Temple	大龍寺 大龍寺	다이류지 절	Templo ng Dairyu-ji	Templo Dairyu-ji
	円徳寺	Entoku-ji Temple	円徳寺 円徳寺	엔토쿠지 절	Templo ng Entoku-ji	Templo Entoku-ji
	護国之寺	Gokokushi-ji Temple	护国寺 護國寺	고코쿠시지 절	Templo ng Gokokushi-ji	Templo Gokoku-ji
	延算寺	Ensan-ji Temple	延算寺 延算寺	엔산지 절	Templo ng Ensan-ji	Templo Ensan-ji
	慈恩寺	Jion-ji Temple	慈恩寺 慈恩寺	지은지 절	Templo ng Jion-ji	Templo Jion-ji
	鏡島弘法 (乙津寺)	Kagashimakobo (Osshin-ji Temple)	鏡島弘法 (乙津寺) 鏡島弘法 (乙津寺)	카가시마코 보 절 (오신지 절)	Kagashimakobo (Templo ng Osshin-ji)	Kagashimakobo (Templo Osshin-ji)
	美江寺	Mie-ji Temple	美江寺 美江寺	미에지 절	Templo ng Mie-ji	Templo Mie-ji
	願成寺	Ganjo-ji Temple	願成寺 願成寺	간조이지 절	Templo ng Ganjo-ji	Templo Ganjo-ji
	真長寺	Shincho-ji Temple	真長寺 真長寺	신초지 절	Templo ng Shincho-ji	Templo Shincho-ji
	黒野城跡	Kurono Castle Ruins	黒野城迹 黒野城跡	구로노성 유적	Labi ng Kastilyo ng Kurono	Ruína do Castelo de Kurono
	琴塚古墳	Kotozuka Kofun (Tomb)	琴塚古墳 琴塚古墳	코토즈카 고분	Libingan ng Kotozuka	Túmulo Kotozuka Kofun
長良川温泉	Nagaragawa Onsen	长良川温泉 長良川温泉	나가라가와 온천	Nagaragawa Onsen	Nagaragawa Onsen	

区分	名称	英語	中国語 上：簡体字 下：繁体字	韓国朝鮮語	タガログ語	ポルトガル語
文化施設等	岐阜市 科学館	Gifu City Science Museum	岐阜市科学館 岐阜市科學館	기후시 과학관	Museo ng Agham ng Lungsod ng Gifu	Museu de Ciência da Cidade de Gifu
	岐阜市 歴史博物館	Gifu City Museum of History	岐阜市历史 博物館 岐阜市歷史 博物館	기후시 역사박물관	Museo ng Kasaysayan ng Lungsod ng Gifu	Museu Histórico da Cidade de Gifu
	名和昆虫博物館	Nawa Insect Museum	名和昆虫博 物館 名和昆蟲博 物館	나와 곤충박물관	Museo ng Insekto ng Nawa	Museu de Inseto de Nawa
	長良川うかい ミュージアム	Nagaragawa Ukai Museum	长良川鸕鷀 捕鱼博物館 長良川鷗鷺 捕魚博物館	나가라가와 강 가마우지어법 뮤지엄	Museo ng Ukai ng Nagaragawa	Museu de Ukai do Nagaragawa
	みんなの森 ぎふメディア コスモス	Minna no Mori Gifu Media Cosmos	大家的森林 GIFU MEDIA COSMOS 大家的森林 GIFU MEDIA COSMOS	민나노모리 기후미디어 코스모스	Minna no Mori Gifu Media Cosmos	Minna no Mori Gifu Media Cosmos
	岐阜市民会館	Gifu Civic Auditorium	岐阜市民会館 岐阜市民會館	기후시민카 이칸 회관	Gifu Civic Auditorium	Salão Municipal da Cidade de Gifu
	岐阜市 文化センター	Gifu City Culture Center	岐阜市文化中心 岐阜市文化中心	기후시 문화센터 회관	Bulwagang Pangkultura ng Lungsod ng Gifu	Centro Cultural da Cidade de Gifu
	ハートフル スクエアG	Heartful Square G	爱心广场G 愛心廣場G	하트후르 스퀘어 G	Heartful Square G	Heartful Square G
	岐阜市生涯学習 センター	Gifu City Lifelong Learning Center	岐阜市终身 学习中心 岐阜市終身 學習中心	기후시 생애학습 센터	Gifu City Lifelong Learning Center	Centro de Aprendizagem ao Longo da Vida da Cidade de Gifu
	岐阜市女性 センター	Gifu City Women's Center	岐阜市女性中心 岐阜市女性中心	기후시 여성 센터	Gifu City Women's Center	Centro da Mulher da Cidade de Gifu
	ドリームシアタ ー岐阜	Dream Theater Gifu	梦想剧院岐阜 夢想劇院岐阜	도림시아타 회관 기후	Dream Theater Gifu	Dream Theater Gifu
	長良川国際 会議場	Nagaragawa Convention Center	长良川国际 会议場 長良川國際 會議場	나가라가와 코쿠사이카 이기조 회관	Nagaragawa Convention Center	Centro de Convenção Internacional de Nagaragawa
	岐阜市立図書館	Gifu City Library	岐阜市立图书馆 岐阜市立圖書館	기후시 도서관	Silid-aklatan ng Lungsod ng Gifu	Biblioteca Municipal de Gifu
	岐阜県図書館	Gifu Prefectural Library	岐阜县图书馆 岐阜縣圖書館	기후현립 도서관	Silid-aklatan ng Prepektura ng Gifu	Biblioteca Provincial de Gifu
岐阜県美術館	The Museum of Fine Arts, Gifu	岐阜县美术馆 岐阜縣美術館	기후현립 미술관	Museo ng Fine Arts ng Prepektura ng Gifu	Museu de Arte da Província de Gifu	

区分	名称	英語	中国語 上：簡体字 下：繁体字	韓国朝鮮語	タガログ語	ポルトガル語
文化施設等	じゅうろく プラザ	Juroku Plaza	十六广场 十六廣場	쥬로쿠 플라자	Juroku Plaza	Juroku Plaza
	道の駅柳津	Road Station Yanaizu	道站柳津 道站柳津	미치노에키 야나이즈	Roadside Station ng Yanaizu	Estação Rodoviária de Yanaizu
公園・スポーツ施設・レクリエーション	岐阜公園	Gifu Park	岐阜公園 岐阜公園	기후 공원	Pampublikong Palaruan ng Gifu	Parque de Gifu
	金華山 ロープウェイ	Mt. Kinka Ropeway	金華山空中 索道 金華山空中 纜車	킨카잔 로프웨이 (케이블카)	Ropeway ng Bundok ng Kinka	Teleférico do Monte Kinka
	長良公園	Nagara Park	长良公園 長良公園	나가라 공원	Pampublikong Palaruan ng Nagara	Parque Nagara
	梅林公園	Bairin Park	梅林公園 梅林公園	바이링 공원	Pampublikong Palaruan ng Bairin	Parque Bairin
	金公園	Kogane Park	金公園 金公園	코가네 공원	Pampublikong Palaruan ng Kogane	Parque Kogane
	境川緑道公園	Sakaigawa Ryokudo Park	境川緑道公園 境川緑道公園	사카이가와 록쿠도 공원	Pampublikong Palaruan ng Sakaigawa Ryokudo	Parque Sakaigawa Ryokudo
	岐阜市畜産 センター公園	Gifu Livestock Breeding Center Park	岐阜市畜産 中心公園 岐阜市畜産 中心公園	기후시 치쿠산센터 공원	Gifu Livestock Breeding Center Park	Parque da Pecuária de Gifu
	ながら川 ふれあいの森	Nagaragawa Fureai-no-Mori	长良川交流 森林 長良川交流 森林	나가라가와 후레이이노 모리 숲	Nagaragawa Fureai-no-Mori	Nagaragawa Fureai-no-Mori
	岐阜ファミリー パーク	Gifu Family Park	岐阜家庭公園 岐阜家庭公園	기후 화미리파크 공원	Gifu Family Park	Parque Familiar de Gifu
	岐阜競輪場	Gifu Velodrome	岐阜自転車 競赛场 岐阜腳踏車 競赛场	기후케이링 쥬 경륜장	Gifu Velodrome	Velódromo de Gifu
	岐阜メモリアル センター	Gifu Memorial Center	岐阜紀念中心 岐阜紀念中心	기후메모리 아루센터 경기장	Gifu Memorial Center	Gifu Memorial Center
	長良川球場	Nagaragawa Baseball Field	长良川球場 長良川球場	나가라가와 규조 경기장	Palaruan ng Beysbol ng Nagaragawa	Campo de Beisebol de Nagaragawa
	長良川競技場	Nagaragawa Athletics Stadium	长良川竞技场 長良川竞技场	나가라가와 쿄기조 경기장	Istadyum ng Pampalakasan ng Nagaragawa	Estádio de Atletismo de Nagaragawa

区分	名称	英語	中国語 上：簡体字 下：繁体字	韓国朝鮮語	タガログ語	ポルトガル語
病院	岐阜市民病院	Gifu Municipal Hospital	岐阜市民病院 岐阜市民病院	기후시민 병원	Pampublikong Ospital ng Gifu	Hospital Municipal de Gifu
	岐阜赤十字病院	Japanese Red Cross Gifu Hospital	岐阜紅十字 病院 岐阜紅十字 病院	기후세키쥬지 병원	Japanese Red Cross Gifu Hospital	Hospital Cruz Vermelha de Gifu
	岐阜県総合医療 センター	Gifu Prefectural General Medical Center	岐阜县综合 医疗中心 岐阜縣綜合 醫療中心	기후현 소고의료센터 종합의료센터	Gifu Prefectural General Medical Center	Centro de Medicina Geral de Gifu
	岐阜大学医学部 附属病院	Gifu University Hospital	岐阜大学 医学部附属 病院 岐阜大學 醫學部附屬 病院	기후대학 의학부 부속병원	Departamento ng Medisina ng Karugtong ng Ospital ng Unibersidad ng Gifu	Hospital Anexo ao Departamento de Medicina da Universidade de Gifu
	国立病院機構長 良医療センター	National Hospital Organization Nagara Medical Center	国立病院机构 长良医疗中心 國立病院機構 长良醫療中心	국립병원기구 나가라이료센 타 의료센터	Nakakataas na Pinuno ng Organisasyon ng Pambansang Hospital ng Nagara Medical Center	Organização Hospitalar Nacional Centro Médico de Nagara

■ 共通

(地勢等)

日本語	英語	中国語 上：簡体字 下：繁体字	韓国朝鮮語	タガログ語	ポルトガル語
山	Mountain	山 山	산	Bundok	Monte
山頂	Peak	山頂 山頂	산정	Tuktok ng Bundok	Topo da Montanha
森	Forest	森林 森林	숲	Kagubatan	Floresta
峠	Pass	山頂 山頂	산고개	Silang/ Mountain Pass	Desfiladeiro
河川	River	河 河	강/하천	Ilog	Rio
池	Pond/Lake	池塘 池塘	연못	Pond/Palatubigan	Lago

(道路・交通施設及び機関等)

日本語	英語	中国語 上：簡体字 下：繁体字	韓国朝鮮語	タガログ語	ポルトガル語
通り	Avenue/Street/ Boulevard	路 路	거리/도로	Abenida/Kalye/ Bulebar	Rua
高速道路	Expressway	高速公路 高速公路	고속도로	Ekspreswey/ Mabilisang Daanan	Rodovia Expressa
トンネル	Tunnel	隧道 隧道	터널	Tunel/Lagusan	Túnel
橋	Bridge	桥 橋	다리	Tulay	Ponte
交差点	Intersection	交叉路口 交叉路口	사거리/교차로	Rotonda/ Sangangdaan/ Intersection	Cruzamento
歩道橋	Footbridge	天桥 天橋	육교	Footbridge	Passarela de Pedestre
駐車場	Parking	停车场 停車場	주차장	Paradahan/ Parking	Estacionamento
駐輪場	Bicycle Parking	自行车存车处 腳踏車停放處	주륜장	Paradahan/ Lagakan ng Bisikleta	Estacionamento para Bicicleta
レンタカー	Rent-a-car	租赁汽车 出租汽車	렌터카	Rent-a-car	Locadora de Veículos
レンタサイクル	Rent-a-cycle	租赁自行车 出租腳踏車	렌탈사이클 (자전거 대여)	Rent-a-cycle	Locadora de Bicicletas
鉄道	Railroad	铁路 鐵路	철도	Riles ng Tren	Ferrovía
鉄道駅	Station	站 站	역	Istasyon ng Tren	Estação de Trem
バス	Bus	公共汽车 公共汽車	버스	Bus	Ônibus
高速バス	Expressway Bus	高速巴士 高速巴士	고속버스	Expressway Bus	Ônibus Via Expressa
バス乗り場	Bus Stop	公共汽车站 公共汽車站	버스정거장/ 버스타는곳	Sakayan ng Bus	Parada de Ônibus
タクシー	Taxi	出租车 計程車	택시	Taksi	Táxi
タクシー乗り場	Taxi Stand	出租车搭乘处 計程車搭乘處	택시타는곳	Sakayan ng Taksi	Parada de Táxi

(観光・文化施設等)

日本語	英語	中国語 上：簡体字 下：繁体字	韓国朝鮮語	タガログ語	ポルトガル語
城	Castle	城堡 城樓	성	Kastilyo	Castelo
温泉	Onsen	温泉 溫泉	온천	Onsen	Onsen
公園	Park	公园 公園	공원	Pampublikong Palaruan/Parke	Parque
神社	Shrine	神社 神社	신사	Shrine/Dambana	Santuário Xintoísta
寺(仏閣)	Temple	寺庙 寺廟	절	Templo	Templo
史跡	Historic Site	历史遗迹 歷史遺跡	사적	Makasaysayang Lugar	Patrimônio Histórico
美術館	Museum of Art	美术馆 美術館	미술관	Museo ng Sining	Museu de Artes
博物館	Museum	博物馆 博物館	박물관	Museo	Museu
記念館	Museum	纪念馆 紀念館	기념관	Museo	Museu da Memória
図書館	Library	图书馆 圖書館	도서관	Aklatan/ Silid-aklatan	Biblioteca
科学館	Science Museum	科学馆 科學館	과학관	Museo ng Agham	Museu de Ciência
観光案内所	Tourist Information	游览问讯处 觀光諮詢處	관광 안내소	Impormasyon sa Paglalakbay	Balcão de Informação Turística

(スポーツ施設)

日本語	英語	中国語 上：簡体字 下：繁体字	韓国朝鮮語	タガログ語	ポルトガル語
体育館	Gymnasium	体育馆 體育館	체육관	Himnasyo	Ginásio (Esportivo)
運動場/ グラウンド	Sports Ground	运动场 運動場	운동장	Sports Ground	Campo Esportivo
球場/ スタジアム	Stadium	棒球场 棒球场	야구장	Istadyum	Campo de Beisibol/Estádio
プール	Pool	游泳池 游泳池	수영장	Palanguyan/Pool	Piscina
テニスコート	Tennis Court	网球场 網球場	정구장	Palaruan ng Tennis	Quadra de Tênis

日本語	英語	中国語 上：簡体字 下：繁体字	韓国朝鮮語	タガログ語	ポルトガル語
ゴルフ場	Golf Course	高尔夫球场 高爾夫球場	골프장	Palaruan ng Golf	Campo de Golfe

(公共施設・学校等)

日本語	英語	中国語 上：簡体字 下：繁体字	韓国朝鮮語	タガログ語	ポルトガル語
市役所	City Hall	市政府 市政府	시청	Tanggapang-bayan ng Lungsod	Prefeitura
警察署	Police Station	警察署 警察署	경찰서	Himpilan ng Pulisya	Delegacia de Polícia
交番	Koban (Police Box)	派出所 派出所	파출소	Koban (Police Box)	Posto Policial
消防署	Fire Station	消防署 消防署	소방서	Himpilan ng Bumbero	Posto de Bombeiro
税務署	Tax Office	稅務署 稅務署	세무서	Tax Office	Secretaria da Fazenda
裁判所	Court	法院 法院	법원	Korte	Tribunal
公民館	Public Hall	公民館 公民館	공민관	Pampublikong Bulwagan	Salão Público
コミュニティ センター	Community Center	交流中心 交流中心	커뮤니티 센터	Community Center	Centro Comunitário
大学	University/ College/Institute	大学 大學	대학교	Unibersidad/ Kolehiyo	Universidade
高等学校	High School	高等中学 高等中學	고등학교	Mataas na Paaralan	Colegial
中学校	Junior High School	中学 中學	중학교	Junior High School	Ginásio
小学校	Elementary School	小学 小學	초등학교	Paaralang Elementarya	Escola Primária
幼稚園/保育所	Kindergarten/ Nursery School	幼稚園/ 保育所 幼稚園/ 托兒所	유치원/ 보육원	Kindergarten/ Nursery School	Jardim de Infância/ Crêche

(医療福祉施設等)

日本語	英語	中国語 上：簡体字 下：繁体字	韓国朝鮮語	タガログ語	ポルトガル語
病院	Hospital	医院 醫院	병원	Ospital	Hospital
診療所	Clinic	诊所 診所	진료소	Klinika	Clínica
老人ホーム	Retirement Home	养老院 老人養護中心	양로원	Retirement Home	Asilo de Idosos

(その他施設等)

日本語	英語	中国語 上：簡体字 下：繁体字	韓国朝鮮語	タガログ語	ポルトガル語
スーパー マーケット	Super Market	超市 超市	슈퍼마켓	Supermarket	Super Mercado
コンビニエンス ストア	Convenience Store	便利店 便利超商	편의점	Convenience Store	Loja de Conveniência
百貨店	Department Store	百货商店 百貨公司	백화점	Department Store	Loja de Departamento
市場	Market	市场 市場	시장	Palengke	Mercado/Feira
商店街	Shopping District	商业街 商店街	상점가	Shopping District	Calçada Comercial
薬局	Pharmacy	药店 藥局	약국	Parmasya	Farmácia
郵便局	Post Office	邮局 郵局	우체국	Tanggapan ng Koreo/ Post Office	Correio
銀行	Bank	银行 銀行	은행	Bangko	Banco
レストラン	Restaurant	餐厅 餐廳	레스토랑	Restawran	Restaurante

(案内用語等)

日本語	英語	中国語 上：簡体字 下：繁体字	韓国朝鮮語	タガログ語	ポルトガル語
現在地	You Are Here	目前所在地 目前所在地	현재지	Nandito ka	Localização atual
東	East	东 東	동	Silangan	Leste (Saída Leste)
西	West	西 西	서	Kanluran	Oeste (Saída Oeste)
南	South	南 南	남	Timog	Sul (Saída Sul)
北	North	北 北	북	Hilaga	Norte (Saída Norte)
午前	AM (am)/Morning	上午 上午	오전	AM (am)/Umaga	A.M. (a.m.)/ Parte da Manhã
午後	PM (pm)/Afternoon	下午 下午	오후	PM (pm)/Hapon	P.M. (p.m.)/ Parte da Tarde
月曜日	Monday	星期一 星期一	월요일	Lunes	Segunda -feira
火曜日	Tuesday	星期二 星期二	화요일	Martes	Terça -feira
水曜日	Wednesday	星期三 星期三	수요일	Miyerkules	Quarta -feira
木曜日	Thursday	星期四 星期四	목요일	Huwebes	Quinta -feira
金曜日	Friday	星期五 星期五	금요일	Biyernes	Sexta -feira
土曜日	Saturday	星期六 星期六	토요일	Sabado	Sábado
日曜日	Sunday	星期日 星期日	일요일	Linggo	Domingo
平日	Weekday	平日 平日	평일	Araw na May Pasok	Dia Útil
土日	Weekend	周六周日 周六周日	토일	Araw na Walang Pasok	Sábado e Domingo
祝日	Public Holiday	节假日 例假日	공휴일	Pista Opisyal	Feriado
徒歩〇分	〇 min. on foot	步行〇分钟 步行〇分鐘	도보 〇분	〇 minutong lakad	〇 minutos a pé

日本語	英語	中国語 上：簡体字 下：繁体字	韓国朝鮮語	タガログ語	ポルトガル語
バス〇分	〇 min. by bus	公共汽车〇分钟 公共汽車〇分鐘	버스 〇분	〇 minuto sa bus	〇 minutos de ônibus
タクシー〇分	〇 min. by taxi	出租车〇分钟 計程車〇分鐘	택시 〇분	〇 minuto sa taksi	〇 minutos de táxi
電話番号	Telephone Number	电话号码 電話號碼	전화번호	Numero ng Telepono	Número de Telefone
住所	Address	住址 住址	주소	Tirahan/Adres	Endereço

(施設内の設備等)

日本語	英語	中国語 上：簡体字 下：繁体字	韓国朝鮮語	タガログ語	ポルトガル語
入口	Entrance	入口 入口	입구	Pasukan	Entrada
出口	Exit	出口 出口	출구	Labasan	Saída
案内所	Information	问讯处 諮詢處	안내소	Impormasyon	Balcão de Informação
受付	Reception	接待处 接待處	접수	Resepsyon	Recepção
会計	Cashier	结账 結帳	계산 하는곳	Cashier	Caixa
お手洗い/ トイレ	Restroom/Toilet	洗手间/廁所 洗手間/廁所	화장실	Palikuran	Lavatório/Banheiro
障がい者用	For Disabled	残疾人用 無障礙專用	장애자용	Para sa mga may kapansanan	Para Deficientes
エスカレーター	Escalator	自动扶梯 自動手扶梯	에스컬레이터	Iskaleytor	Escada Rolante
エレベーター	Elevator	电梯 電梯	엘리베이터	Elebeytor	Elevador
階段	Stairs	楼梯 樓梯	계단	Hagdan	Escada
喫煙所	Smoking Area	吸烟区 吸煙區	흡연소/ 흡연실	Nakatakandang Lugar sa Paninigarilyo	Sala de Fumante
授乳室	Nursing Room	哺乳室 哺乳室	수유실	Nursing Room	Sala de Amamentação
売店	Shop	卖店 商店	매점	Shop	Loja

日本語	英語	中国語 上：簡体字 下：繁体字	韓国朝鮮語	タガログ語	ポルトガル語
休憩所/待合所	Waiting Room	休息室/等候室 休息處/等候室	휴게소/ 대합실	Silid-hintayan	Sala de Descanso
傘立て	Umbrella Stand	傘架 傘架	우산꽂이	Lagayan ng Payong	Porta Guarda Chuva
フロアマップ	Floor Map	楼层示意图 樓層示意圖	층별 안내	Mapa ng Palapag	Mapa do Piso
チケット 売り場	Ticket Office	售票处 售票處	매표소/ 티켓 판매소	Bilihan ng Tiket	Bilheteria
入場料	Admission	入场费 入場費	입장료	Halaga ng Babayaran sa Pagpasok	Taxa de Entrada
順路	This Way	参观路线 參觀路線	순로/ 이동 경로	Rota	Rota
忘れ物取扱所	Lost and Found	失物招領 失物招領	분실물 취급소	Lugar na Namamahala ng Nawala at Nakitang Bagay	Posto de Achados e Perdidos
コイン ロッカー	Coin Locker	投币式寄存柜 投幣式寄物櫃	코인 로커 (짐 보관소)	Coin Locker	Guarda Volume

(支払等案内)

日本語	英語	中国語 上：簡体字 下：繁体字	韓国朝鮮語	タガログ語	ポルトガル語
現金	Cash	現金 現金	현금	Cash	Dinheiro
現金のみ可	Cash Only	只收現金 僅收現金	현금만 가능	Cash Lamang	Apenas em Dinheiro
クレジット カード	Credit Card	信用卡 信用卡	신용카드	Credit Card	Cartão de Crédito
料金表	Table of Charges	费用表 費用表	요금표	Listahan ng Halagang Babayaran	Lista de Preço
硬貨	Coin	硬幣 硬幣	동전	Barya	Moeda
紙幣	Bill	纸币 紙鈔	지폐	Perang Salapi	Nota
消費税	Consumption Tax	消費税 消費稅	소비세	Consumption Tax	Imposto sobre Consumo
税込	Including Tax	含税 含稅	세금	May Tax	Imposto Incluso

日本語	英語	中国語 上：簡体字 下：繁体字	韓国朝鮮語	タガログ語	ポルトガル語
税抜	Excluding Tax	不含稅 不含稅	세금 별도	Wala Pang Tax	Sem Imposto
免税	Duty Free	免税 免税	면세	Duty Free	Instituto de imposto
領収証	Receipt	收据 收據	영수증	Resibo	Recibo
両替	Currency Exchange	兌換 兌換	환전	Palitan ng Salapi	Serviço de Câmbio
両替は できません	No Currency Exchange	不能兌換外币 不能兌換外幣	환전은 불가능합니다	Hindi Pwedeng Magpapalit ng Salapi Dito	Não Realizamos Troca de Notas ou Moedas
クレジットカード が使えます	Credit Cards OK	可以使用信用卡 可以使用信用卡	신용카드 사용 가능	Maaaring Gamitin ang Credit Card	Aceitamos Cartão de crédito
クレジットカード は使えません	No Credit Cards	不能使用信用卡 不能使用信用卡	신용카드 사용 불가	Hindi Maaaring Gamitin ang Credit Card	Não aceitamos Cartão de Crédito
個人	Individual	个人 個人	개인	Isang Tao/ Pang-isahan	Individual
団体 (○名以上)	Group (○ or more people)	团体 (○名以上) 團體 (○名以上)	단체 (○명이상)	Grupo (○ o mas marami pang tao)	Grupo (Mais de ○Pessoas)
大人	Adult	大人/成人 大人/成人	어른	Matanda	Adulto
子ども	Child	孩子/儿童 小孩/兒童	아이	Bata	Criança
一般	General	普通 普通	일반	Pangkalahatan	Geral
小学生	Elementary School Student	小学生 小學生	초등학생	Mag-aaral ng Elementarya	Primário
中学生	Junior High School Student	中学生 中學生	중학생	Mag-aaral ng Junior High School	Ginásio
高校生	High School Student	高中生 高中生	고등학생	Mag-aaral ng Mataas na Paaralan	Colegial
大学生	University Student	大学生 大學生	대학생	Mag-aaral ng Kolehiyo	Universitário

日本語	英語	中国語 上：簡体字 下：繁体字	韓国朝鮮語	タガログ語	ポルトガル語
○歳未満	Less than ○ Years	○岁未満 未滿○歳	○살 미만	Mahigit kumulang ○ na taong gulang	Menos de ○anos incompleto
○歳以下	○ Years or less	○岁以下 ○歳以下	○살 이하	Mas bata ng ○ taong gulang	Menos de ○anos
○歳以上	○ Years or over	○岁以上 ○歳以上	○살 이상	Sobra ○ taong gulang	Mais de ○anos
未就学児	Pre-school Child	学龄前儿童 學齡前兒童	미취학 아동	Batang Hindi pa Pumapasok ng Paaralan	Pré-Escolares

(時間等案内)

日本語	英語	中国語 上：簡体字 下：繁体字	韓国朝鮮語	タガログ語	ポルトガル語
休館日 毎週月曜日	Closed Every Monday	闭馆日 毎週星期一 休館日 毎週星期一	휴관일 매주월요일	Sarado Lunes Linggo-linggo	Fechado Todas as segundas-feiras
所要時間	Required Time	所需时间 所需時間	소용시간	Kailangang Oras	Tempo necessário

6 そのまま使える多言語表記サンプル

多言語表記のサンプルを掲載しています。

そのまま利用したり、必要な言語を選択して、ご利用ください。

※岐阜市市民参画部国際課のホームページからデータをダウンロードできます。

加工してご利用ください。

<言語の並び順>

○日本語及び2言語併記

日本語

英語

中国語(簡体字)

○日本語及び5言語と
「やさしい日本語」併記

ふりがな
日本語

英語

中国語(簡体字)

中国語(繁体字)

韓国朝鮮語

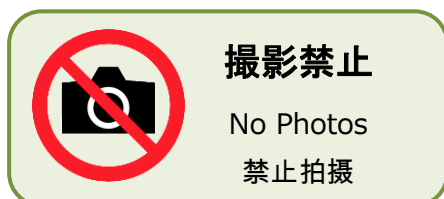
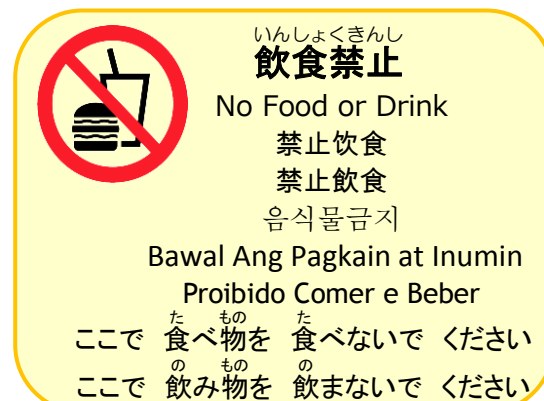
タガログ語

ポルトガル語

(やさしい日本語)

※「やさしい日本語」については、記載のあるものとないものがあります。

■禁止・注意を促すタイプ





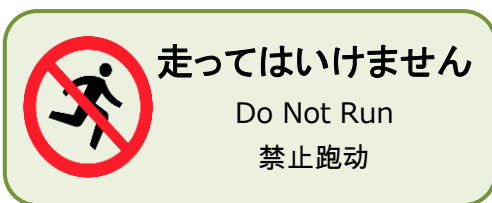
立入禁止

No Entry
禁止入内



たちいりきんし
立入禁止

No Entry
禁止入内
禁止進入
출입금지
Bawal Pumasok
Proibida a Entrada
はい
入らないで ください



走ってはいけません

Do Not Run
禁止跑动



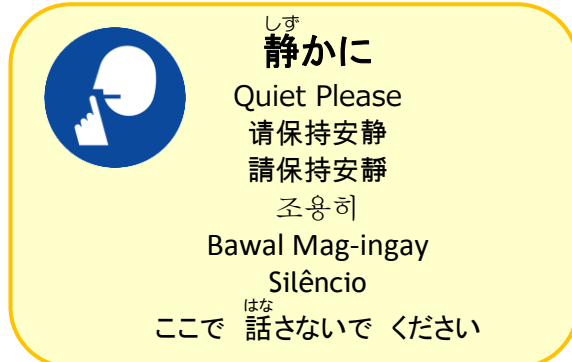
はし
走ってはいけません

Do Not Run
禁止跑动
禁止跑動
달리지 마십시오
Bawal Tumakbo
Proibido correr
はし
走らないで ください



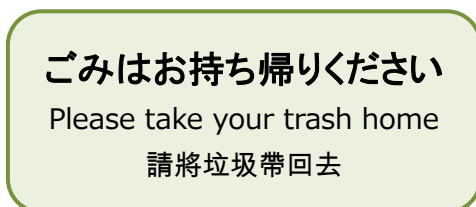
静かに

Quiet Please
请保持安静



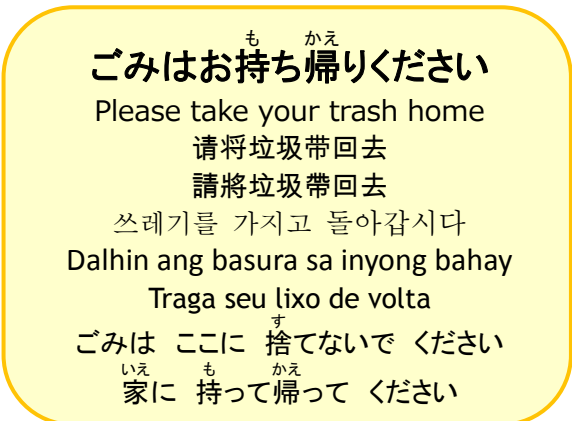
しず
静かに

Quiet Please
请保持安静
請保持安靜
조용히
Bawal Mag-ingay
Silêncio
はな
ここで 話さないで ください



ごみはお持ち帰りください

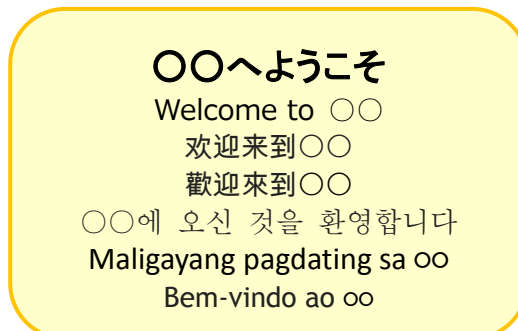
Please take your trash home
請將垃圾帶回去



も かえ
ごみはお持ち帰りください

Please take your trash home
請將垃圾帶回去
請將垃圾帶回去
쓰레기를 가지고 돌아갑시다
Dalhin ang basura sa inyong bahay
Traga seu lixo de volta
ごみは すここに 捨てないで ください
いえ 家に も 持って かえ帰って ください

■名称・案内・誘導・位置を示すタイプ



7 その他

(1) 指さしシートの活用

民間事業者等へのヒアリング調査の中で、外国人利用者への対応で困ることの一つとして、「外国語に対応できる職員がいない」との回答が多くありました。外国語に対応できる職員を配置できれば理想的ですが、通訳担当職員を常時配置することは現実的に難しい場合が多いと思われます。

そのため、外国人利用者とのコミュニケーションには指さしシートの活用が有効です。現在、様々な場面で多言語の指さしシートが活用されています。聞きたいことや想定される回答をあらかじめ多言語で表示し、そのシートを利用して指で示しながら会話することにより、円滑なコミュニケーションが可能となります。次頁以降に飲食店用、買い物用、非常時用の「指さしコミュニケーションシート」を掲載していますので、外国人利用者への対応にご活用ください。

※次頁以降の「指さしコミュニケーションシート」は、岐阜市市民参画部国際課のホームページからデータをダウンロードできます。データを加工して、オリジナルの指さしシートを作成してみてください。

Case

○指さしシートの活用例



外国人向けカード決済場面指さしシート
日本クレジットカード協会
(英語・中国語(簡体字・繁体字)・韓国朝鮮語・
フランス語・イタリア語・ドイツ語・スペイン語・
タイ語・インドネシア語・ベトナム語・ロシア語)



東京マラソン指さし会話帳
一般財団法人東京マラソン財団
(英語・中国語・韓国朝鮮語)



おもてなし会話帳 食事編・買物編
一般社団法人グローバル人財サポート浜松
(英語・中国語(簡体字・繁体字)・
韓国朝鮮語・ポルトガル語・タイ語・
インドネシア語・ベトナム語)



指さしコミュニケーションシート（飲食店用）

来店時

ご予約は頂いていますか？

Have you made a reservation?

はい
Yesいいえ
No

何名様でしょうか？

How many people?

喫煙席と禁煙席どちらになさいますか？

Would you prefer a

喫煙席
smoking

or

禁煙席
non smoking

seat?

テーブル席とカウンター席

どちらにしますか？

Would you prefer a

テーブル
table

or

カウンター
counter

seat?

ただいま満席です。

I'm afraid no tables are available at the moment.

少しお待ち頂けますでしょうか？

Would you be good enough to wait a little while?

●●分くらい待ってください。

You'll have about a ●●minutes' wait.

会計時

お会計はレジでお願いします。

Please pay at the cash register.

お会計はテーブルでお願いします。

Please pay at your table.

お会計はどうなさいますか？

How would you like to pay?

一緒に
One bill別々で
Separate checks

割り勘で

Divide between everyone.

()でお支払いできます。

You can pay with ().

現金
cashクレジットカード
credit card

こちらに署名してください。

Please sign here.

申し訳ございませんが、
クレジットカードはご利用になれません。

Sorry, but we don't accept credit cards.

領収書は必要ですか？

Do you need a receipt?

はい
Yesいいえ
No



指さしコミュニケーションシート (飲食店用)

注文時等

ご注文がお決まりになりましたか?
Have you decided what you'll have?

はい
Yes

いいえ
No

お決まりになりましたらお知らせください。
Please let me know when you have decided.

食べられないものはありますか?
Are there foods that you can't eat?

はい
Yes→②

いいえ
No

これは ① ② 料理です。

This is ① ② .

おすすめメニューはこちらです。
I would recommend ().

飲み物は何にいたしますか?
What would you like to drink?

いつお持ちしますか?
When do you want it?

食前
Before the meal

食後前
After the meal

必要なものはありますか?
Do you need anything?

スプーン
spoon

フォーク
fork

ナイフ
knife

箸
chopsticks

お手拭き
hand wipes

水
water

メニュー
menu

取り皿
additional plates

灰皿
ashtray

子ども用の椅子
child seat

①

甘い
sweet

辛い
hot and spicy

酸味のある
sour

あたたかい
warm

つめたい
cold

炒める
sauteed

蒸す
steamed

煮る
simmered

生
raw

くんせい
smoked

油で揚げる
deep-fried

焼く
baked/grilled/roasted

②



エビ
shrimp



カニ
crab



小麦
wheat



そば
buckwheat



乳
milk



卵
eggs



落花生
peanuts



牛
beef



豚
pork



鶏
chicken



魚
fish



酒
alcohol

中国語
(簡体字)



指さしコミュニケーションシート (飲食店用)

来店時

ご予約は頂いていますか？
您预约了吗？

はい
是的，我预约了

いいえ
不，我没有预约

何名様でしょうか？
请问您几位？

喫煙席と禁煙席どちらになさいますか？
您要禁烟座位还是吸烟座位？

喫煙席
吸烟区

禁煙席
禁烟区

テーブル席とカウンター席
どちらにしますか？
您要桌子席还是吧台席？

テーブル
桌子席

カウンター
吧台席

ただいま満席です。
目前没有空位。

少しお待ち頂けますでしょうか？
能不能请稍等一会儿？

●●分くらい待ってください。
请等●●分钟左右。

会計時

お会計はレジをお願いします。
请在收银台结账。

お会計はテーブルをお願いします。
请在桌前结账。

お会計はどうなさいますか？
是一起结账吗？

一緒に
是的

別々で
请分开结账

割り勘で
大家分摊支付

()でお支払いできます。
可以用()来支付。

現金
現金

クレジットカード
信用卡

こちらに署名してください。
请在这里签名。

申し訳ございませんが、
クレジットカードはご利用になれません。
真对不起，我们店不能使用信用卡。

領収書は必要ですか？
要发票吗？

はい
要

いいえ
不要



指さしコミュニケーションシート (飲食店用)

注文時等

ご注文がお決まりになりましたか？
需要点菜吗？

はい
要

いいえ
不要

お決まりになりましたらお知らせください。
点菜时，请招呼我们。

食べられないものはありますか？
您有不能吃的食物吗？

はい
有→②

いいえ
没有

これは ①・② 料理です。

这是 ① ② 料理。

おすすめメニューはこちらです。
这是推荐菜单。

飲み物は何にいたしますか？
您想喝什么饮品？

いつお持ちしますか？
请问什么时候拿来呢？

食前
饭前

食後前
饭后

必要なものはありますか？
有什么需要的东西吗？

スプーン
汤匙

フォーク
叉子

ナイフ
餐刀

箸
筷子

お手拭き
擦手巾

水
水

メニュー
菜单

取り皿
小碟

灰皿
烟灰缸

子ども椅子
儿童座椅

①

甘い
甜的

辛い
辣的

酸味のある
酸的

あたたかい
热的

つめたい
冷的

炒める
炒的

蒸す
蒸的

煮る
煮的

生の
生的

くんせい
熏制的

油で揚げる
油炸的

焼く
烤的

②



エビ
虾



カニ
螃蟹



小麦
小麦



そば
荞麦面



乳
牛奶



卵
鸡蛋



落花生
花生



牛
牛



豚
猪



鶏
鸡



魚
鱼



酒
酒



指さしコミュニケーションシート (買い物用)

買い物等

何をお探しですか?
What are you looking for?

() を探しています。
I'm looking for ().

自分用
something for myself

お土産
a souvenir

プレゼント
a gift

送り先相手 recipient

親
parents

兄弟
brothers

姉妹
sisters

祖父母
grandparents

子ども
child

友達
friend

会社の人
colleagues

男性
male

女性
female

男の子
boy

女の子
girl

こちらは ① ② です。

This is a ① ② .

This is ① . This is a ② .

①

大きい
big

小さい
small

長い
long

短い
short

明るい
bright

暗い
dark

濃い
deep

薄い
light/thin

重い
heavy

軽い
light

高い
expensive

安い
cheap

色違い
another color

サイズ違い
another size

ご予算はおいくらですか?
How much are you looking to spend?

いくつ欲しいですか?
How many would you like?

在庫を確認してきます。
I'll check the stock.

申し訳ございません。売り切れです。
I'm sorry but it's out of stock.

値引きはできません。
We can't give any discounts.

少々お待ちください。
Just a moment, please.

試着してみますか?
Would you like to try it on?

試食してみますか?
Would you like to taste it?

はい
Yes

いいえ
No

②

日本産
Japanese product

外国産
foreign product

現品限り
the last stock

割引品
discounted product

人気商品
popular product

数量限定
limited edition

免税対象
tax exempted product

税込
tax included product

税抜
tax not included product

岐阜特産
Gifu specialty

おすすめ品
recommended product

新商品
new item

冷蔵品
refrigerated product

冷凍品
frozen product

常温保存品
storable at room temperature product



指さしコミュニケーションシート (買い物用)

会計等

すぐに使いますか？

Would you like to use this immediately?

はい
Yes

いいえ
No

()でお支払いできます。

You can pay with ().

現金
cash

クレジットカード
credit card

贈り物用に包装しますか？

Would you like it gift-wrapped?

はい
Yes

いいえ
No

こちらに署名してください。

Please sign here.

申し訳ございませんが、
クレジットカードはご利用になれません。
Sorry, but we don't accept credit cards.

ひとつずつ包装しますか？

Would you like these wrapped separately?

はい
Yes

いいえ
No

領収書は必要ですか？

Do you need a receipt?

はい
Yes

いいえ
No

袋は個数分入れますか？

Shall I put additional bags for each item in?

はい
Yes

いいえ
No

免税させていただきます。

Tax will be exempted.

免税できません。

This is not tax-exempt/duty free.

こちらでお並びください。

Please line up here.

自宅へ配送できます。

We can deliver it to your house.

少々お時間がかかります。

It will take a few minutes.

申し訳ございませんが、
海外には発送できません。

Sorry, but we cannot ship overseas.



指さしコミュニケーションシート (買い物用)

買い物等

何をお探しですか？
请问您在找什么？

ご予算はおいくらですか？
您的预算是多少呢？

()を探しています。
在找()。

いくつ欲しいですか？
想要多少？

自分用
自己使用

在庫を確認してきます。
请稍等，现在去确认一下库存。

お土産
纪念品

プレゼント
礼物

申し訳ございません。売り切れです。
非常抱歉都卖完了。

送り先相手 送给对方是

親
双亲(父母)

兄弟
兄弟

姉妹
姐妹

祖父母
祖父母

子ども
小孩

友達
朋友

会社の人
公司的人

男性
男性

女性
女性

男の子
男孩

女の子
女孩

値引きはできません。
不能优惠。

少々お待ちください。
请稍等。

こちらは ① ② です。

試着してみますか？
需要试穿吗？
試食してみますか？
要不要尝尝看？

这是 ① ② 。

はい
要

いいえ
不要

1

大きい
大

小さい
小

長い
长

短い
短

明るい
亮

暗い
暗(黑)

濃い
深(浓)

薄い
淡

重い
重

軽い
轻

サイズ違い
大小不同

高い
价格高(贵)

安い
价格低(便宜)

色違い
颜色不同

2

日本産
日本生产

外国産
外国生产

現品限り
只限展示品

割引品
打折商品

人気商品
很受欢迎的商品

数量限定
限制数量

免税対象
免税商品

税込
含税

税抜
不含税

岐阜特産
岐阜的土特产品

おすすめ品
推薦商品

新商品
新商品

冷蔵品
请放冰箱保存

冷凍品
请放冰冻库保存

常温保存品
在室温下保存的商品



指さしコミュニケーションシート（買い物用）

会計等

すぐに使いますか？
现在马上用吗？

はい
是的

いいえ
不是

()でお支払いできます。
用()可以支付。

現金
現金

クレジットカード
信用卡

贈り物用に包装しますか？
需要礼品包装吗？

はい
要

いいえ
不要

こちらに署名してください。
请在这里签名。

申し訳ございませんが、
クレジットカードはご利用になれません。
真对不起，我们店不能使用信用卡。

ひとつずつ包装しますか？
分别包装吗？

はい
是的

いいえ
不是

領収書は必要ですか？
要发票吗？

はい
要

いいえ
不要

袋は個数分入れますか？
您需要分装用包装袋吗？

はい
要

いいえ
不要

免税させていただきます。
可以免税。

免税できません。
不能免税。

こちらでお並びください。
请在这里排队。

自宅へ配送できます。
可以送货到家。

少々お時間がかかります。
需要一点儿时间。

申し訳ございませんが、
海外には発送できません。
非常抱歉，不能发送到国外。



指さしコミュニケーションシート (非常時用)

共通

何かお困りですか？

May I help you?

頭痛
headache

腹痛
stomachache

吐き気
nausea

だるい
weak

めまい
dizziness

痛み
pain

やけど
burn

けが
injury

しびれ
numbness

お名前を教えてください。

Please tell me your name.

住所を教えてください。

Please tell me your address.

電話番号を教えてください。

Please tell me your phone number.

ケガをしていますか？

Are you injured?

家族に連絡しますか？

Shall we call your family?

体調が悪いですか？

Do you feel ill?

病院に連れて行きましょうか？

Shall we take you to the hospital?

歩くことができますか？

Can you walk?

救急車を呼びましょうか？

Should I call an ambulance?

健康保険に入っていますか？

Do you have health insurance?

はい
Yes

いいえ
No

災害発生時

●階で火災が発生しました。

A fire broke out on the ●th floor.
(1st/2nd)

緊急地震速報です。強い揺れにご注意ください。

This is an urgent earthquake warning.
There will be strong shaking.

姿勢を低くして、ハンカチで口を覆ってください。

Crouch down and cover your mouth with a handkerchief.

地震が発生しました。

There has been an earthquake.

煙を吸わないように気をつけてください。

Be careful not to inhale smoke.

頭を守り、安全な姿勢をとってください。

Protect your head and take a protective body position.

大丈夫です。わたしについてきてください。

It's okay. Follow me.

落ち着いて避難してください。

Please evacuate calmly.



指さしコミュニケーションシート (非常時用)

災害発生時

エレベーター、エスカレーターは
使用せず、階段を使用してください。
**Do not use elevators or escalators.
Please use the stairs.**

落ち着いて、非常放送や施設関係者の指示
に従ってください。
**Please be calm and listen to
emergency broadcasts and people in
charge of the facility.**

直ちにこの建物から出てください。
Please exit this building immediately.

避難先

必要なものはありますか？
Do you need anything?

電池
batteries

飲料水
drinking
water

食料品
food

衣類
clothes

毛布
blankets

携帯ラジオ
a portable
radio

懐中電灯
a flash light

紙皿
paper plates

マスク
masks

薬
medicines

ウェットティッシュ
wet tissues

生理用ナプキン
sanitary
napkins

飲料水
baby
formula

食事を取りに行きましょう。
Let's go get our meal.

食べられないものはありますか？
Are there foods that you can't eat?



エビ
shrimp



カニ
crab



小麦
wheat



そば
buckwheat



乳
milk



卵
eggs



落花生
peanuts



牛
beef



豚
pork



鶏
chicken



魚
fish



酒
alcohol

寒くないですか？
Are you warm enough?

家族の居場所がわかりません。
**I do not know the whereabouts of
my family.**

トイレはどこですか？
Where is the restroom?

水や食べ物はいつ配りますか？
**When do you distribute the water
and food?**

どこで寝たらいいですか？
Where do I sleep?

生活用品はいつ配りますか？
**When do you distribute the
livingware?**

電気/ガス/水道はいつから使えますか？
**When can I use
electricity/gas/water?**



指さしコミュニケーションシート（非常時用）

共通

何かお困りですか？
有什么需要帮助的吗？

頭痛
头痛

腹痛
腹痛

吐き気
恶心

だるい
全身无力

めまい
头晕

痛み
疼

やけど
烫伤

けが
伤

しびれ
发麻

お名前を教えてください。
请问您的姓名。

住所を教えてください。
请告诉您的地址。

電話番号を教えてください。
请告诉您的电话号码。

ケガをしていますか？
您受伤了吗？

家族に連絡しますか？
需要联系您家属吗？

体調が悪いですか？
身体不舒服吗？

病院に連れて行きましょうか？
需要送您去医院吗？

歩くことができますか？
能走吗？

救急車を呼びましょうか？
叫救护车吗？

健康保険に入っていますか？
加健康保险了吗？

はい
要

いいえ
不要

災害発生時

- 階で火災が発生しました。
- 层发生火灾了。

緊急地震速報です。
強い揺れにご注意ください。
地震速報。请注意强烈震动。

姿勢を低くして、ハンカチで口を覆って
ください。
请把身体放低，用手帕盖住口。

地震が発生しました。
发生地震了。

煙を吸わないように気をつけてください。
请注意不要吸入烟雾。

頭を守り、安全な姿勢をとってください。
请保护好头部，并保持安全的姿势。

大丈夫です。わたしについてきてください。
不要紧。请跟我来。

落ち着いて避難してください。
请保持冷静并避难。



指さしコミュニケーションシート（非常時用）

災害発生時

エレベーター、エスカレーターは
使用せず、階段を使用してください。
请勿使用电梯或自动扶梯，
请使用楼梯。

落ち着いて、非常放送や施設関係者の指示
に従ってください。
请保持冷静，
听从紧急广播或工作人员的指示。

直ちにこの建物から出てください。
请立即从这个建筑物里出来。

避難先

必要なものはありますか？
有你需要的东西吗？

電池
电池

飲料水
饮用水

食料品
食物

衣類
衣物

毛布
毛毯

携帯ラジオ
手提收音机

懐中電灯
手电筒

紙皿
纸制餐具

マスク
口罩

薬
药

ウェットティッシュ
湿纸巾

生理用ナプキン
生理用卫生巾

粉ミルク
奶粉

食事を取りに行きましょう。
去吃饭吧。

食べられないものはありますか？
您有不能吃的食物吗？



エビ
虾



カニ
螃蟹



小麦
小麦



そば
荞麦面



乳
牛奶



卵
鸡蛋



落花生
花生



牛
牛



豚
猪



鶏
鸡



魚
鱼



酒
酒

寒くないですか？
不冷吗？

家族の居場所がわかりません。
不知道家里人在哪里。

トイレはどこですか？
厕所在哪里？

水や食べ物はいつ配りますか？
水和食物什么时候分发？

どこで寝たらいいですか？
在哪里睡觉？

生活用品はいつ配りますか？
生活用品什么时候分发？

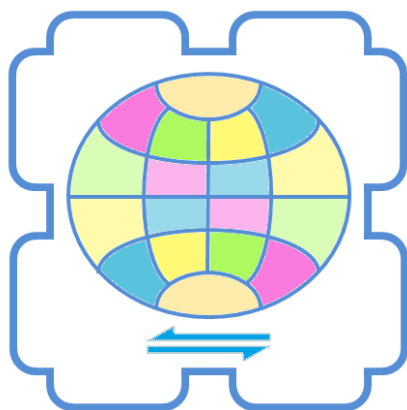
電気/ガス/水道はいつから使えますか？
电/煤气/自来水什么时候可以使用？

(2) 岐阜市多文化共生シンボルマークの活用

岐阜市では、「誰もが互いに多様性を理解し合い、ともに新たな魅力を創造するまちをめざして」を基本理念とする「岐阜市多文化共生推進基本計画」を平成27年3月に策定し、日本人市民と外国人市民とが、お互いの良さを理解し合い、魅力あるまちを共に創造する「多文化共生のまち」を目指しています。この多文化共生に対する市民の意識を高めしていくため、岐阜市多文化共生シンボルマークを決定しました。

このシンボルマークは、行政のみならず民間事業者等が多文化共生にかかる取り組みを行う際に利用していただきたいと考えています。

※利用にあたっては、岐阜市市民参画部国際課のホームページをご覧ください。



(3) 補助制度の紹介（平成27年度現在）

岐阜市では、外国人観光客の受入れ環境向上を主な目的として、観光施設や宿泊施設等において案内看板、パンフレット、ホームページ等に多言語表記を行う事業者を対象に、その経費の一部を補助しています。ぜひご活用ください。

※詳細は、岐阜市商工観光部観光コンベンション課のホームページをご覧ください。